叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 时光旅行者(a Traveler In Time) 000001

2. 时光旅行者(a Traveler In Time) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

时光旅行者(A Traveler in Time)
第1/2页

[ə; eɪ]	['trævələr]	[ɪn]	[taɪm]
A	**TRAVELER**	**IN**	**TIME**
一个	游客	在	时间

时光旅行者

[baɪ]	['ɔːgəst]	['dɝːlɪθ]
by	**August**	**Derleth**
经过	八月	德雷斯

作者：奥古斯特·德莱斯

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst][wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]	['ɔːrbɪt]	['vɑːljəm]	[wʌn]	['nʌmbər]	[ˌtuː'tuː]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Orbit**	**volume**	**1**	**number**	**2**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	轨道	体积	1	数字	2

,	-	.
,	**1953**	**.**
,	-	.

[转录者注：本电子文本摘自 1953 年《Orbit》杂志第 1 卷第 2 期。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd][nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.	]
publication	**was**	**renewed**	**.**	**]**
发布	曾是	更新	.	]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[juː; jʊ]	[kɑːnt]	['ɔːlweɪz]	[ɪ'skeɪp]	['iːvəlz]	[baɪ]	['rʌnɪŋ]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðem; ðəm]	.	.	.	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]
YOU	**CAN'T**	**ALWAYS**	**ESCAPE**	**EVILS**	**BY**	**RUNNING**	**AWAY**	**FROM**	**THEM**	**.**	**.**	**.**	**BUT**	**IT**
你	不能	总是	逃脱	罪恶	经过	跑步	离开	从	他们	.	.	.	但	它

[meɪ]	[help]	!
MAY	**HELP**	**!**
可能	帮助	!

你不能总是通过逃避来摆脱邪恶……但这或许会有帮助！

"	[tel]	[ˌem 'iː]	[wʌt]	[taɪm]	[ɪz]	,	"	[sed]	['hɛrɪgən]	[wʌn]	[leɪt]	['sʌmər]	[ˌæftər'nuːn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mædɪsn]	[striːt]
"	**Tell**	**me**	**what**	**time**	**is**	**,**	**"**	**said**	**Harrigan**	**one**	**late**	**summer**	**afternoon**	**in**	**a**	**Madison**	**Street**
"	告诉	我	什么	时间	是	,	"	说	哈里根	一	晚的	夏天	下午	在	一个	麦迪逊	街道

[bɑːr]	.
bar	**.**
酒吧	.

"告诉我现在几点了？"一天夏末的下午，哈里根在麦迪逊街的一家酒吧里问道。

"	[aɪ'd][laɪk]	[tuː; tə]	[noʊ]	.	"
"	**I'd**	**like**	**to**	**know**	**.**	**"**
"	ID	喜欢	到	知道	.	"

我想知道。

"	[ə; eɪ][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn]	,	"	[aɪ]	['ænsər]	.
"	**A**	**dimension**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**.**
"	一个	方面	,	"	我	回答	.

"一个维度，"我回答道。

"	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[noʊz]	[ðæt]	.	"
"	**Everybody**	**knows**	**that**	**.**	**"**
"	大家	知道	那	.	"

"人人都知道这一点。"

" [ɔːl] [raɪt] , ['græntɪd] .
" All right , granted .
" 全部 正确的 , 的确 .

“好的，准许。”

[aɪ] [noʊ] [speɪs] [ɪz][ə; eɪ][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [muːv] ['fɔːrwərd][ɔːr] [bæk] [ɪn]
I know space is a dimension and you can move forward or back in
我 知道 空间 是 一个 方面 和 你 能 移动 向前 或者 后退 在
[speɪs] .
space .
空间 .

我知道空间是一个维度，你可以在空间中前进或后退。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn]['eɪdʒɪŋ][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] . "
And , of course , you keep on aging all the time . "
和 , 的 课程 , 你 保持 在 老化 全部 这 时间 . "

当然，你也会一直变老。

" [ˌelɪ'mentri] , " [aɪ] [sed] .
" Elementary , " I said .
" 初级 , " 我 说 .

“很简单，”我说。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənz] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [muːv] ['bækwərd] [ɔːr]['fɔːrwərd][ɪn][taɪm] ?
" But what happens if you can move backward or forward in time ?
" 但 什么 发生 如果 你 能 移动 落后 或者 向前 在 时间 ?

“但是，如果你可以穿越时空，回到过去或走向未来会发生什么呢？”

[duː][juː; jʊ][eɪdʒ][ɔːr][get] ['jʌŋgər] , [ɔːr][duː][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ðɪ]['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ] ? "
Do you age or get younger , or do you keep the status quo ? "
做 你 年龄 或者 得到 年轻 , 或者 做 你 保持 这 地位 如此 ? "

你是选择变老、变年轻，还是维持现状？

" [aɪm][nɑːt][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][taɪm] , [teks] .
" I'm not an authority on time , Tex .
" 我是 不是 一个 权威 在 时间 , 德州 .

“我不是时间方面的权威，德克萨斯。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniwʌn] [huː] ['trævld] [ɪn][taɪm] ?
Do you know anyone who traveled in time ?
做 你 知道 任何人 WHO 旅行 在 时间 ?

你认识有过穿越时空经历的人吗？

" ['hɛrɪgən] [ʃ'rʌgd] [ə'saɪd][maɪ]['kwestʃən] .
" Harrigan shrugged aside my question .
" 哈里根 耸了耸肩 旁边 我的 问题 .

哈里根耸了耸肩，不以为意我的问题。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [aɪ] ['kudnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] - , ['iːðər] .
" That was the thing I couldn't get out of Vanderkamp , either .
" 那 曾是 这 事物 我 不能 得到 出去 的 - , 任何一个 .

“这也是我没能从范德坎普那里得到的东西。”

[hiː; hi] [priˈzjʊmd] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [els] . "
He presumed to know everything else . "
他 假定 到 知道 一切 别的 . "

他自以为对其他一切都了如指掌。

" - ? "
" Vanderkamp ? "
" - ? "

“范德坎普？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] ['ɔːlweɪz] [rʌnz] ['ɪntuː] .

"	He	was	another	of	those	strange	people	a	reporter	always	runs	into	.
"	他	曾是	其他	的	那些	奇怪的	人们	一个	记者	总是	跑步	进入	.

"他是记者总会遇到的那种古怪的人之一。"

[lɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] — [ˌdaʊn'taʊn] , [nɪr] [ðə; ði] ['baʊəri] .

Lived	in	New	York	—	downtown	,	near	the	Bowery	.
居住地	在	新的	约克	—	市中心	,	靠近	这	鲍厄里	.

住在纽约——市中心，靠近鲍厄里街。

[mæn][ʌv; əv][ə'baʊt]['fɔːrti] , [aɪ'd][seɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [saɪd] .

Man	of	about	forty	,	I'd	say	,	but	a	little	on	the	old	-	fashioned	side	.
男人	的	关于	四十	,	ID	说	,	但	一个	小的	在	这	老的	-	造型	边	.

我猜他大概四十岁左右，但有点老派。

[dʌtʃ] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd] [hɪpt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [nuː] ['æmstərdæm] , [wɪtʃ] , [ɪn]

Dutch	background	,	and	hipped	on	the	subject	of	New	Amsterdam	,	which	,	in
荷兰语	背景	,	和	臀部	在	这	主题	的	新的	阿姆斯特丹	,	哪个	,	在

[keɪs] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ,

case	you	don't	know	,
案件	你	不	知道	,

我拥有荷兰背景，并且对新阿姆斯特丹这个城市非常了解，如果你不知道的话，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] . "

was	the	original	name	of	New	York	City	.	"
曾是	这	原来的	姓名	的	新的	约克	城市	.	"

这是纽约市最初的名字。

" [dəunt][maɪnd][maɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] , " [aɪ][kʌt][ɪn] .

"	Don't	mind	my	interrupting	,	"	I	cut	in	.
"	不	头脑	我的	打断	,	"	我	切	在	.

"别介意我打断你，"我插话道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][kwaɪt] [streɪt] [ɑːn] [wʌt] - [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][taɪm][æz; əz]

"	But	I'm	not	quite	straight	on	what	Vanderkamp	has	to	do	with	time	as
"	但	我是	不是	相当	直的	在	什么	-	有	到	做	和	时间	作为

[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] . "

dimension	.	"
方面	.	"

"但我不太明白范德坎普与时间作为维度之间有什么关系。"

" [oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	Oh	,	he	was	touched	on	the	subject	.
"	哦	,	他	曾是	感动	在	这	主题	.

"哦，他被这个话题触动了。"

[hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	claimed	to	travel	in	it	.
他	声称	到	旅行	在	它	.

他声称曾乘坐它旅行。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ][taɪm] - ['trævlɪŋ] [mə'ʃiːn] . "

The	fact	is	,	he	invented	a	time	-	traveling	machine	.	"
这	事实	是	,	他	发明	一个	时间	-	旅行	机器	.	"

事实上，他发明了一台时间旅行机器。

" [juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli] [miːt] [ðə; ði] [hwæks] , [teks] ! "

"	You	certainly	meet	the	whacks	,	Tex	!	"
"	你	当然	见面	这	猛击	,	德州	!	"

"你肯定挨揍了，德州佬！"

" [dəunt][aɪ] !
" **Don't** **I** **!**
" 不 我 !

难道不是吗!

" [hiː; hi] [grɪnd] [əˈpriːʃətɪvli] [ænd; ənd] [liːnd] [ˌremәˈnisntli] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɑːr] .
" **He** **grinned** **appreciatively** **and** **leaned** **reminiscently** **over** **the** **bar** **.**
" 他 咧嘴一笑 表示赞赏 和 倾斜 令人回味 超过 这 酒吧 .

他赞赏地咧嘴一笑，若有所思地倚在吧台上。

" [bʌt; bət] - [hæd; həd][ðə; ði]['waɪldɪst] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .
" **But** **Vanderkamp** **had** **the** **wildest** **dreams** **of** **the** **lot** **.**
" 但 - 有 这 最狂野的 梦境 的 这 很多 .

但范德坎普的梦想却是所有人中最狂野的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi]['mænɪdʒd][ðə; ði] [niːtist] ['kɑːndʒərɪŋ] [trɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
And **in** **the** **end** **he** **managed** **the** **neatest** **conjuring** **trick** **of** **them** **all** **.**
和 在 这 结尾 他 管理 这 最整洁 魔法 诡计 的 他们 全部 .

最后，他成功地表演了所有魔术中最精彩的一个。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] ['entərpraɪz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ; [aɪ] [spent] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [jɪr]
I **was** **on** **the** **Brooklyn** **Enterprise** **at** **that** **time** **;** **I** **spent** **about** **a** **year**
我 曾是 在 这 布鲁克林 企业 在 那 时间 ; 我 花费 关于 一个 年
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

当时我在布鲁克林企业号上工作；我在那里待了大约一年。

['speʃ(ə)l] [fitʃər] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [rɪˈpɔrtɚz] ['sæləri] .
Special **features** **,** **though** **I** **was** **on** **a** **reporter's** **salary** **.**
特别的 特征 , 尽管 我 曾是 在 一个 记者 薪水 .

虽然我拿着记者的薪水，但我还是获得了一些特别报道。

- [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [sə'lebrəti] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] [weɪ] ;
Vanderkamp **was** **something** **of** **a** **local** **celebrity** **in** **a** **minor** **way** **;**
- 曾是 某物 的 一个 当地的 名人 在 一个 次要的 方式 ;

范德坎普在当地小有名气;

[hiː; hi] [roʊt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrli] [dʌtʃ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ðə; ði][nəˈmenklətʃərˌ'noʊmənkleɪtʃər][ʌv; əv]
he **wrote** **articles** **on** **the** **early** **Dutch** **in** **New** **York** **,** **the** **nomenclature** **of**
他 写道 文章 在 这 早期的 荷兰语 在 新的 约克 , 这 命名法 的
[ðə; ði] [dʌtʃ] ,
the **Dutch** **,**
这 荷兰语 ,

他撰写了关于早期荷兰人在纽约、荷兰人的命名法等文章。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [dʌtʃ] [pleɪs] - [neɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
the **history** **of** **Dutch** **place** **-** **names** **,** **and** **the** **like** **.**
这 历史 的 荷兰语 地方 - 姓名 , 和 这 喜欢 .

荷兰地名的历史等等。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hændi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['hændiːɚ][wɪð; wɪθ] [tuːlz] .
He **was** **handy** **with** **a** **pen** **,** **and** **even** **handier** **with** **tools** **.**
他 曾是 便利 和 一个 笔 , 和 甚至 更方便 和 工具 .

他很擅长用笔，用工具就更厉害了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æmətər] [ɪˌlekˈtrɪʃn] , ['kɑːrpəntər] , [haʊs] - ['peɪntər] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [tuː; tə]
He **was** **an** **amateur** **electrician** **,** **carpenter** **,** **house** **-** **painter** **,** **and** **claimed** **to**
他 曾是 一个 业余 电工 , 木匠 , 房子 - 画家 , 和 声称 到
[biː; bi][æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn][ˌdʒiːniˈælədʒi] . "
be **an** **expert** **in** **genealogy** **.** **"**
是 一个 专家 在 家谱 . "

他是一名业余电工、木匠、油漆工，还自称是家谱专家。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ][taɪm] - ['trævlɪŋ] [mə'ʃiːn] ? "

"	And	he	built	a	time	-	traveling	machine	?	"
"	和	他	建造	一个	时间	-	旅行	机器	?	"

“他还造了一台时间旅行机器？”

" [soʊ][hiː; hi] [sed] .

"	So	he	said	.
"	所以	他	说	.

他说。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ræðər] [hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	gave	me	a	rather	hard	time	of	it	.
他	给予	我	一个	相当	难的	时间	的	它	.

他让我很难过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪb] ['tɔːkər] [ænd; ənd][hæf][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz]

He	was	a	glib	talker	and	half	the	time	I	didn't	know	whether	I	was
他	曾是	一个	油嘴滑舌	健谈者	和	一半	这	时间	我	没有	知道	无论	我	曾是

['kʌmɪŋ] [ɔːr]['goʊɪŋ] .

coming	or	going	.
未来	或者	去	.

他能说会道，我常常搞不清楚自己到底在往哪走。

[hiː; hi] [kept] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [toʊz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['beɪsɪk]

He	kept	me	on	my	toes	by	taking	for	granted	that	I	accepted	his	basic
他	保留	我	在	我的	脚趾	经过	采取	为了	的确	那	我	公认	他的	基本的

['premɪsɪz] .

premises	.
前提	.

他想当然地认为我会接受他的基本前提，这让我时刻保持警惕。

[aɪ][gɑːt][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][tɪp] .

I	got	next	to	him	on	a	tip	.
我	得到	下一个	到	他	在	一个	提示	.

我根据线报才走到他旁边。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][kloʊz] - [maʊðd] [æz; əz][ə; eɪ][klæm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstər][let] [θɪŋz] [slɪp]

He	could	be	close	-	mouthed	as	a	clam	,	but	his	sister	let	things	slip
他	可以	是	关闭	-	嘴巴	作为	一个	蛤	,	但	他的	姐姐	让	事物	滑

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

他平时守口如瓶，但他妹妹偶尔也会不小心说漏嘴。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ðɪ][wɜːrd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ɪn][ə; eɪ]

and	on	this	occasion	she	passed	the	word	to	one	of	her	friends	in	a
和	在	这	场合	她	通过了	这	单词	到	一	的	她	朋友们	在	一个

['groʊsəri] [stɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɔːf][ɑːn]

grocery	store	that	her	brother	had	invented	a	machine	that	took	him	off	on
杂货店	店铺	那	她	兄弟	有	发明	一个	机器	那	采取	他	离开	在

[trɪps] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][pæst] .

trips	into	the	past	.
旅行	进入	这	过去的	.

这一次，她在杂货店里告诉她的一位朋友，她的哥哥发明了一台机器，可以带他穿越到过去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ruː'tiːn] [wæk] [stʌf] , [bʌt; bət] [bleɪk] ,

It	seemed	like	routine	whack	stuff	,	but	Blake	,
它	似乎	喜欢	常规	猛击	东西	,	但	布莱克	,

这看起来像是例行公事，但布莱克

[huː] [dɪˈsaɪdɪd] [wʌt] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈentərpraɪz] [ænd; ənd] [wʌt] [ˈdɪdnt] ,

who	**decided**	**what**	**went**	**into**	**the**	**Enterprise**	**and**	**what**	**didn't**	**,**
WHO	决定	什么	去	进入	这	企业	和	什么	没有	,

谁决定了哪些东西要装进企业号，哪些东西不要装进去?

[sent] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][tuː; tə] [mənˈhætən] [tuː; tə][get] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] ,

sent	**me**	**over**	**to**	**Manhattan**	**to**	**get**	**something**	**for**	**the**	**paper**	**,**
发送	我	超过	到	曼哈顿	到	得到	某物	为了	这	纸	,

他派我去曼哈顿为报纸搜集资料，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈθiːəri] [ðæt] [sɪns] - [wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] [ɪn][ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] , [ˌaɪ ˈtiː]

on	**the**	**theory**	**that**	**since**	**Vanderkamp**	**was**	**well**	**-**	**known**	**in**	**Brooklyn**	**,**	**it**
在	这	理论	那	自从	-	曾是	出色地	-	已知	在	布鲁克林	,	它

[wʌz; wəz] [gʊd] [ˈneɪbərhʊd] [ˈkɑːpi] .

was	**good**	**neighborhood**	**copy**	**.**
曾是	好的	邻里	复制	.

基于这样的理论：由于范德坎普在布鲁克林很有名，所以这是一个很好的社区模仿对象。

" - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [aɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] , [əˈbaʊt] [faɪv] [fiːt] [ɔːr][soʊ][ɪn] [haɪt] ,

"	**Vanderkamp**	**was**	**a**	**sharp**	**-**	**eyed**	**little**	**fellow**	**,**	**about**	**five**	**feet**	**or**	**so**	**in**	**height**	**,**
"	-	曾是	一个	锋利的	-	眼睛	小的	同伴	,	关于	五	脚	或者	所以	在	高度	,

范德坎普是个目光敏锐的小个子，身高大约五英尺左右。

[ænd; ənd][aɪ][hɪt][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

and	**I**	**hit**	**him**	**at**	**a**	**good**	**time**	**.**
和	我	打	他	在	一个	好的	时间	.

我击中他的时机恰到好处。

[hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][trɪp] — [ʃiː; ʃi][left] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

His	**sister**	**said**	**he**	**had**	**just**	**come**	**back**	**from**	**a**	**trip**	**—**	**she**	**left**	**me**	**to**
他的	姐姐	说	他	有	只是	来	后退	从	一个	旅行	—	她	左边	我	到

[drɔː] [maɪ] [oʊn] [kənˈklʊʒənz] [əˈbaʊt] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][trɪp] — [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

draw	**my**	**own**	**conclusions**	**about**	**what**	**kind**	**of**	**trip**	**—**	**and**	**I**	**found**	**him**	**in**	**a**
画	我的	自己的	结论	关于	什么	种类	的	旅行	—	和	我	成立	他	在	一个

[maɪld][fɪt][ʌv; əv] ['tempər] .

mild	**fit**	**of**	**temper**	**.**
温和的	合身	的	脾气	.

他姐姐说他刚旅行回来——至于他去了哪里旅行，她让我自己去猜测——结果我发现他有点生气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˌʌpˈset] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌkjələnt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][hɪz; ɪz]

He	**was**	**too**	**upset**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**to**	**be**	**truculent**	**,**	**which**	**was**	**more**	**like**	**his**
他	曾是	也	沮丧的	,	在	事实	,	到	是	好斗的	,	哪个	曾是	更多的	喜欢	他的

['neɪtʃər] .

nature	**.**
自然	.

事实上，他当时情绪非常激动，以至于无法表现出好斗的一面，而好斗更符合他的本性。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] , [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] , [ðæt] ['hiːd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] ['trævld]

"	**Was**	**it**	**true**	**,**	**I**	**wanted**	**to**	**know**	**,**	**that**	**he'd**	**invented**	**a**	**machine**	**that**	**traveled**
"	曾是	它	真的	,	我	通缉	到	知道	,	那	他会	发明	一个	机器	那	旅行

[ɪn] [taɪm] ?

in	**time**	**?**
在	时间	?

“我想知道，他是否真的发明了一台可以穿越时空的机器？”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] [boʊnz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**He**	**didn't**	**make**	**any**	**bones**	**about**	**it**	**.**
"	他	没有	制作	任何	骨头	关于	它	.

他对此毫不掩饰。

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [hiː; hi] [sed] .
' **Certainly** **,** ' **he** **said** **.**
- 当然 , - 他 说 .

“当然，”他说。

- [aɪv] [bɪn] ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [mʌnθ] ,
' **I've** **been** **using** **it** **for** **the** **last** **month** **,**
- 我已经 到过 使用 它 为了 这 最后的 月 ,

“我过去一个月一直在使用它，”

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['sɪstər]['hædnt][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][blæb]['noʊbɑːdi] [wʊd] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
and **if** **my** **sister** **hadn't** **decided** **to** **blab** **nobody** **would** **know** **about** **it** **yet** **.**
和 如果 我的 姐姐 之前没有 决定 到 废话 无人 会 知道 关于 它 然而 .

如果不是我妹妹到处乱说，现在还没人会知道这件事。

[wʌt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? -
What **about** **it** **?** **'**
什么 关于 它 ? -

那又怎样?

" - [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] ['bækwərdz] [ɔːr]['fɔːrwərdz]['ɪntuː][ðə; ði][pæst][ɔːr][ðə; ði]
" **'** **You** **believe** **it** **can** **take** **you** **backwards** **or** **forwards** **into** **the** **past** **or** **the**
" - 你 相信 它 能 拿 你 向后 或者 前进 进入 这 过去的 或者 这
['fjuːtʃər] ? -
future **?** **'**
未来 ? -

“你相信它能带你回到过去或未来吗？”

" - [duː][aɪ] [lʊk] ['kreɪzi] ?
" **'** **Do** **I** **look** **crazy** **?**
" - 做 我 看 疯狂的 ?

“我看起来像疯子吗？”

[aɪ] [sed] [soʊ] , ['dɪdnt] [aɪ] ? -
I **said** **so** **,** **didn't** **I** **?** **'**
我 说 所以 , 没有 我 ? -

我说过了，不是吗?

" [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][dɪd] [lʊk] ['kreɪzi] .
" **Now** **,** **as** **a** **matter** **of** **fact** **,** **he** **did** **look** **crazy** **.**
" 现在 , 作为 一个 事情 的 事实 , 他 做过 看 疯狂的 .

“事实上，他看起来确实像个疯子。”

[ˌʌn'laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændədets] [fɔːr; fər][maɪ][faɪl][ʌv; əv] [kwɪr] ['piːp(ə)l] , - ['æktʃuəli]
Unlike **most** **of** **the** **candidates** **for** **my** **file** **of** **queer** **people** **,** **Vanderkamp** **actually**
与此不同 最多 的 这 候选人 为了 我的 文件 的 酷儿 人们 , - 实际上
[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [nʌt] .
looked **like** **a** **nut** **.**
看起来 喜欢 一个 坚果 .

与我档案中大多数酷儿候选人不同，范德坎普看起来确实像个疯子。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnstəntli] ['wɜːrkɪŋ] [maʊθ] ;
He **had** **a** **wild** **eye** **and** **a** **constantly** **working** **mouth** **;**
他 有 一个 荒野 眼睛 和 一个 不断地 在职的 嘴 ;

他眼神狂野，嘴巴不停地张着；

[hiː; hi] [bliŋkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd] ['stæməd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] .
he **blinked** **a** **good** **deal** **and** **stammered** **when** **he** **was** **excited** **.**
他 眨眼 一个 好的 交易 和 结结巴巴 什么时候 他 曾是 兴奋的 .

他激动的时候会频繁眨眼，说话也会结巴。

[ɪn] [fitʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [dʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪm'plaɪd] .

In	features	he	was	as	Dutch	as	his	name	implied	.
在	特征	他	曾是	作为	荷兰语	作为	他的	姓名	暗示	.

他的五官正如他的名字一样，极具荷兰特色。

[wel] , [wiː; wi] [tɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

Well	,	we	talked	back	and	forth	for	some	time	,
出色地	,	我们	谈话	后退	和	前进	为了	一些	时间	,

我们来回聊了一会儿，

[bʌt; bət][aɪ] [stʌk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃed]

but	I	stuck	with	him	and	in	the	end	he	took	me	out	into	a	shed
但	我	卡住	和	他	和	在	这	结尾	他	采取	我	出去	进入	一个	棚

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kən'træpʃn] ['hiːd] [bɪlt] .

adjoining	his	house	and	showed	me	the	contraption	he'd	built	.
相邻的	他的	房子	和	显示	我	这	装置	他会	建造	.

但我还是跟着他，最后他带我到他家旁边的一个棚子里，向我展示了他建造的装置。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][tɑːp] .

"	It	looked	like	a	top	.
"	它	看起来	喜欢	一个	顶部	.

它看起来像个陀螺。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [brɪk] ['brædfərd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ]

The	first	thing	I	thought	of	was	Brick	Bradford	,	and	before	I	could	catch
这	第一的	事物	我	想法	的	曾是	砖	布拉德福德	,	和	前	我	可以	抓住

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我脑海中第一个浮现的人物是布里克·布拉德福德，还没等我反应过来，

[aɪ'd] [æskt] , - [ɪz] [ðæt] [pjʊr] [brɪk] ['brædfərd] ? -

I'd	asked	,	'	Is	that	pure	Brick	Bradford	?	'
ID	问	,	-	是	那	纯的	砖	布拉德福德	?	-

我问："那是纯正的布里克·布拉德福德吗？"

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [tɜːrn][ə; eɪ] [her] .

"	He	didn't	turn	a	hair	.
"	他	没有	转动	一个	头发	.

他连一根头发都没动一下。

- [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	Not	by	a	long	shot	,	'	he	answered	.
-	不是	经过	一个	长的	射击	,	-	他	回答	.

"差远了，"他回答道。

- [eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] .

'	H	.	G	.	Wells	was	there	first	.
-	H	.	G	.	威尔斯	曾是	那里	第一的	.

"H·G·威尔斯是第一个这么做的。"

[aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [welz] . -

I	owe	it	to	Wells	.	'
我	欠	它	到	威尔斯	.	-

这都得感谢威尔斯。

" - [aɪ] [siː] , - [aɪ] [sed] .

"	'	I	see	,	'	I	said	.
"	-	我	看	,	-	我	说	.

"我明白了，"我说。

" - [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ][duː] ! -
" ' The hell you do ! '
" - 这 地狱 你 做 ! -

“你休想！”

[hiː; hi] [ʃɑːt] [bæk] .
he shot back .
他 射击 后退 .

他反驳道。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][æz; əz] ['nʌti] [æz; əz][ə; eɪ][fruːt] - [keɪk] . -
' You think I'm as nutty as a fruit - cake . '
- 你 思考 我是 作为 坚果 作为 一个 水果 - 蛋糕 . -

“你觉得我像个疯子一样。”

" - [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][taɪm]['træv(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][tuː; tə]['swɑːloʊ] , - [aɪ] [sed] .
" ' The idea of time travel is a little hard to swallow , ' I said .
" - 这 主意 的 时间 旅行 是 一个 小的 难的 到 吞 , - 我 说 .

“时间旅行这个概念有点难以接受，”我说。

" - [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" ' Sure it is .
" - 当然 它 是 .

“当然是这样。”

[bʌt; bət][ˌem 'iː] , [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
But me , I'm doing it .
但 我 , 我是 正在做 它 .

但我会这么做。

[soʊ] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -
So that's all there is to it . '
所以 那就是 全部 那里 是 到 它 . -

事情就是这样。

" - [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , ['mɪstər] . - , - [aɪ] [sed] , - [aɪm][ə; eɪ] ['dʌmi] [ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk]
" ' If you don't mind , Mr . Vanderkamp , ' I said , ' I'm a dummy in scientific
" - 如果 你 不 头脑 , 先生 . - , - 我 说 , - 我是 一个 假的 在 科学
['mætərz] .
matters .
事情 .

“范德坎普先生，如果您不介意的话，”我说，“我对科学方面一窍不通。”

[aɪ][hæv; həv][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [nʌt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][boʊlt] . -
I have all I can do to tell a nut from a bolt . '
我 有 全部 我 能 做 到 告诉 一个 坚果 从 一个 螺栓 . -

我连螺母和螺栓都分不清。

" - [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' That I believe , ' he said .
" - 那 我 相信 , - 他 说 .

“我相信这一点，”他说。

" - [soʊ] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [taɪm] ['træv(ə)l] ? -
" ' So how do you time travel ? '
" - 所以 如何 做 你 时间 旅行 ? -

“那么，如何进行时间旅行呢？”

" - [lʊk] , - [hiː; hi] [sed] , - [taɪm] [ɪz][ə; eɪ][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][laɪk] [speɪs] .
" ' Look , ' he said , ' time is a dimension like space .
" - 看 , - 他 说 , - 时间 是 一个 方面 喜欢 空间 .

“你看，”他说，“时间就像空间一样，是一个维度。”

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ʌp][ɔːr] [daʊn] [ðɪs] ['ruːlər] ,
You **can** **go** **up** **or** **down** **this** **ruler** **,**
你 能 去 向上或者 向下 这 统治者 ,

你可以上下移动这把尺子，

- [hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ] [stiːl] ['ruːlər][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , - [frʌm; frəm] ['eni]
' **he** **snatched** **a** **steel** **ruler** **and** **waved** **it** **in** **front** **of** **me** **,** **'** **from** **any**
- 他 抢夺 一个 钢 统治者 和 挥手 它 在 正面 的 我 , - 从 任何
['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] .
given **point** **.**
给定 观点 .

“他抓起一把钢尺，在我面前挥舞着，‘从任何给定点开始。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [muːv] .
But **you** **move** **.**
但 你 移动 .

但你搬家了。

[ɪn][ðə; ði][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ʌv; əv][taɪm] , [juː; jʊ]['oʊnli] [siːm] [tuː; tə] [muːv] .
In **the** **dimension** **of** **time** **,** **you** **only** **seem** **to** **move** **.**
在 这 方面 的 时间 , 你 仅有的 似乎 到 移动 .

在时间维度中，你似乎只是在移动。

[juː; jʊ][stænd] [stɪl] ; [taɪm] [muːvz] .
You **stand** **still** **;** **time** **moves** **.**
你 站立 仍然 ; 时间 移动 .

你静止不动，时间却在流逝。

[duː][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? -
Do **you** **get** **it** **?** **'**
做 你 得到 它 ? -

你明白了吗?

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] .
" **I** **had** **to** **confess** **that** **I** **didn't** **.**
" 我 有 到 承认 那 我 没有 .

我不得不承认，我没有。

" [hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəsli] [streɪnd] ['peɪʃ(ə)ns] .
" **He** **tried** **again** **,** **with** **obviously** **strained** **patience** **.**
" 他 尝试 再次 , 和 明显地 紧张 耐心 .

他再次尝试，显然已经非常不耐烦了。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
Judging **by** **what** **I** **could** **gather** **from** **what** **he** **said** **,**
评判 经过 什么 我 可以 收集 从 什么 他 说 ,

根据我从他所说的话中了解到的情况来看，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [soʊ][hiː; hi] [bi'liːvd] — [tuː; tə][get]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ,
it **was** **possible** **for** **him** **—** **so** **he** **believed** **—** **to** **get** **into** **his** **machine** **,**
它 曾是 可能的 为了 他 — 所以 他 相信 — 到 得到 进入 他的 机器 ,
[twɜːrl][ə; eɪ] [fjuː] [nɑːbz] ,
twirl **a** **few** **knobs** **,**
捻 一个 很少 旋钮 ,

他认为自己有可能进入机器内部，转动几个旋钮，

[pʊʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['bʌtnz] , [rɪ'læks][fɔːr; fər] ['eni] ['gɪv(ə)n] ['pɪriəd] ,
push **a** **few** **buttons** **,** **relax** **for** **any** **given** **period** **,**
推 一个 很少 按钮 , 放松 为了 任何 给定 时期 ,

按下几个按钮，放松一段时间，

[ænd; ənd][end] [ʌp][dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [laɪkt] — [bæk] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ɔːr] [əˈhed] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	end	up	just	where	he	liked	—	back	in	the	past	,	or	ahead	in	the	future	.
和	结尾	向上	只是	在哪里	他	喜欢	—	后退	在	这	过去的	,	或者	前方	在	这	未来	.

最终他如愿以偿——回到过去，或者来到未来。

[bʌt; bət] [werˈevər] [hiː; hi] ['endɪd] [ʌp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [spɑːt] .

But	wherever	he	ended	up	,	he	was	still	in	this	same	spot	.
但	无论	他	结束	向上	,	他	曾是	仍然	在	这	相同的	点	.

但无论他最终身在何处，他仍然停留在同一个地方。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] - [ɔːr] [əˈhed] [ɪn] - ,

In	other	words	,	whether	he	was	back	in	1492	or	ahead	in	2092	,
在	其他	字	,	无论	他	曾是	后退	在	-	或者	前方	在	-	,

换句话说，无论他是在1492年回到过去，还是在2092年领先于现在，

[ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [məˈʃiːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [əˈdres] .

the	place	he	got	out	of	his	time	machine	was	still	his	present	address	.
这	地方	他	得到	出去	的	他的	时间	机器	曾是	仍然	他的	展示	地址	.

他从时间机器里出来的地方，仍然是他现在的住址。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ˌem ˈiː] , ['fræŋkli] , [bʌt; bət][aɪ] ['fɪgjərd] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

"	It	was	beyond	me	,	frankly	,	but	I	figured	that	as	long	as	he	was
"	它	曾是	超过	我	,	坦率地说	,	但	我	想	那	作为	长的	作为	他	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] ,

a	little	touched	,
一个	小的	感动	,

“说实话，我完全无法理解，但我认为只要他稍微感到感动，

[ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [duː] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə]['hjuːmər][hɪm; ɪm] .

it	wouldn't	do	any	harm	to	humor	him	.
它	不会	做	任何	伤害	到	幽默	他	.

顺着他的意思也没什么坏处。

[aɪ] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] ['hiːd] [bɪn] [læst] .

I	intimated	that	I	understood	and	asked	him	where	he'd	been	last	.
我	暗示	那	我	理解	和	问	他	在哪里	他会	到过	最后的	.

我表示明白，并问他上次去哪里了。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['klaʊdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [aɪv] [bɪn] [əˈhed] ['θɜːrti] ['jɪrz] . -

"	His	face	fell	,	his	brow	clouded	,	and	he	said	,	'	I've	been	ahead	thirty	years	.	'
"	他的	脸	跌倒	,	他的	眉头	阴天	,	和	他	说	,	-	我已经	到过	前方	三十	年	.	-

“他脸色沉了下来，眉头紧锁，说道：‘我已经领先了三十年。’”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['æŋgrəli] .

He	shook	his	head	angrily	.
他	摇晃	他的	头	愤怒地	.

他愤怒地摇了摇头。

- [wʌt] [ə; eɪ][taɪm] !

'	What	a	time	!
-	什么	一个	时间	!

真是个美好的时代!

[aɪl] [biː; bi]['sev(ə)nti] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt]['iːv(ə)n][biː; bi] [ðæt] , ['mɪstər] . ['hɛrɪgən] .

I'll	be	seventy	,	and	you	won't	even	be	that	,	Mr	.	Harrigan	.
患病的	是	七十	,	和	你	惯于	甚至	是	那	,	先生	.	哈里根	.

我将年满七十岁，而你甚至还没到七十岁，哈里根先生。

[bʌt; bət] [wiːl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][əˈtɑːmɪk][wɔːr][juː; jʊ]['evər] [driːmd] [əˈbaʊt] . -

But	we'll	be	in	the	middle	of	the	worst	atomic	war	you	ever	dreamed	about	.	'
但	出色地	是	在	这	中间	的	这	最差	原子	战争	你	曾经	梦见	关于	.	-

但我们将身处你所能想象的最惨烈的原子战争之中。

" [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ˌhiːrəuˈʃiːmə; ˈhirɔʃimə] , [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] .
" **Now this was before Hiroshima , quite a bit .**
" 现在 这 曾是 前 广岛 , 相当 一个 少量 .

"这发生在广岛之前很久。"

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
I didn't know what he was talking about ,
我 没有 知道 什么 他 曾是 说 关于 ,

我不知道他在说什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]
but it gives me a queer feeling now and then when I think of what he
但 它 给予 我 一个 酷儿 感觉 现在 和 然后 什么时候 我 思考 的 什么 他
[sed] ,
said ,
说 ,

但每当我想起他说过的话，就会感到一种奇怪的感觉。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [its] [stɪl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [sɪns] [ðæt] [taɪm] .
especially since it's still short of thirty years since that time .
尤其 自从 它是 仍然 短的 的 三十 年 自从 那 时间 .

尤其是考虑到距那时至今还不到三十年。

" - [its] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [hɪr] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" ' It's no time to be living here , ' he went on .
" - 它是 不 时间 到 是 活的 这里 , - 他 去 在 .

"现在不是住在这里的时候，"他继续说道。

- [də'rekt] [hɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['eriə] .
' Direct hits on the entire area .
- 直接的 点击量 在 这 全部的 区域 .

"整个区域都遭到了直接命中。"

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] ? -
What would you do ? '
什么 会 你 做 ? -

你会怎么办？ '

" - [aɪ'd] [get] [aʊt] , - [aɪ] [sed] .
" ' I'd get out , ' I said .
" - ID 得到 出去 , - 我 说 .

"我会出去的，"我说。

" - [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' That's what I thought , ' he said .
" - 那就是 什么 我 想法 , - 他 说 .

"我也是这么想的，"他说。

- [bʌt; bət] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] ['kæriz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .
' But that kind of warfare carries a long way .
- 但 那 种类 的 战争 携带 一个 长的 方式 .

但这种战争的影响范围很广。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .
A long way .
一个 长的 方式 .

路途遥远。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['kʌmfəts] , ['riːz(ə)nəbli] .
And I'm a man who loves his comforts , reasonably .
和 我是 一个 男人 WHO 爱 他的 舒适 , 合理 .

我是一个喜欢舒适生活的人，这无可厚非。

[aɪ][dəunt][ɪn'tend][tu:; tə][set][ʌp] ['haʊski:pɪŋ] [ɪn][ˌekwə'tɔ:riəl; ˌi:kwə'tɔ:riəl]['æfrɪkə][ɔ:r][ðə; ði] ['fɔrists]
I don't intend to set up housekeeping in equatorial Africa or the forests
我 不 打算 到 放 向上 家政 在 赤道 非洲 或者 这 森林
[ʌv; əv][brə'zɪl] . -
of Brazil . '
的 巴西 . -

我并不打算在赤道非洲或巴西的森林里安家落户。

" - [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] , ['mɪstər] . - ? -
" ' What did you see thirty years from now , Mr . Vanderkamp ? '
" - 什么 做过 你 看 三十 年 从 现在 , 先生 . - ? -

"范德坎普先生，您设想三十年后会是什么样子？"

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
I asked him .
我 问 他 .

我问过他。

" - ['evriθɪŋ] [bloʊn] [tu:; tə] [hel] , - [hi:; hi] ['ænsər] . - [nɑ:t][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [mən'hætən] . -
" ' Everything blown to hell , ' he answered . ' Not a building in all Manhattan . '
" - 一切 吹 到 地狱 , - 他 回答 . - 不是 一个 建筑 在 全部 曼哈顿 . -

"一切都被炸毁了，"他回答说。"整个曼哈顿没有一栋楼幸免于难。"

[hi:; hi] [lɪəd] [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
He leered and added ,
他 斜视 和 额外 ,

他色眯眯地笑着补充道：

- [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:l] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [bi:; bi] ['skætərd] ['ɪntu:]
' And everybody who'll be living here at that time will be scattered into
- 和 大家 谁会 是 活的 这里 在 那 时间 将要 是 疏散 进入
[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn]['frægmənts][noʊ][bɪgə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'mi:bə] . -
the atmosphere in fragments no bigger than an amoeba . '
这 气氛 在 片段 不 大 比 一个 阿米巴 . -

"届时居住在这里的所有人都会化作比变形虫还小的碎片，散落到大气层中。"

" - [ju:; jʊ] [fɪl] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , - [aɪ] [sed] .
" ' You fill me with anticipation , ' I said .
" - 你 充满 我 和 预期 , - 我 说 .

"你让我充满期待，"我说。

" [soʊ][aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [desk] [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði]['stɔ:ri] .
" So I went back to my desk and wrote the story .
" 所以 我 去 后退 到 我的 桌子 和 写道 这 故事 .

于是我回到书桌前，继续写这个故事。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [kaɪnd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] .
You could guess what kind it had to be .
你 可以 猜测 什么 种类 它 有 到 是 .

你可以猜到它是什么类型的。

- [taɪm] ['træv(ə)l][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] , [sez] ['æmətər] ['saɪəntɪst] ! - — [ðæt][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
' Time Travel Is Possible , Says Amateur Scientist ! ' — that kind of thing .
- 时间 旅行 是 可能的 , 说道 业余 科学家 ! - — 那 种类 的 事物 .

"业余科学家称时间旅行是可能的！"——诸如此类的新闻。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] [wi:k] , [ɪn][lɑ:rdʒ]['doʊsɪz] ,
You can see it every week , in large doses ,
你 能 看 它 每一个 星期 , 在 大的 剂量 ,

你每周都能看到它，而且剂量很大。

[ɪn][ðə; ði] ['fiːtʃər] ['sekʃnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [tʃeɪn] ['pepərz] .

in	the	feature	sections	of	some	of	the	biggest	chain	papers	.
在	这	特征	部分	的	一些	的	这	最大	链	文件	.

在一些发行量最大的连锁报纸的专题版块中。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['oʊvər] [laɪk] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['fiːtʃər] [ə'baʊt] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] [ɔːr][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['ænɪmlz]

It	went	over	like	an	average	feature	about	life	on	the	moon	or	prehistoric	animals
它	去	超过	喜欢	一个	平均的	特征	关于	生活	在	这	月亮	或者	史前	动物

[sər'vaɪvɪŋ] [ɪn] [rɪ'moʊt] ['maʊnt(ə)n] ['væliz] ,

surviving	in	remote	mountain	valleys	,
幸存	在	偏僻的	山	山谷	,

这部影片就像一部普通的关于月球生命或史前动物在偏远山谷中生存的纪录片一样。

[ɔːr] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] .

or	what	have	you	.
或者	什么	有	你	.

或者诸如此类。

[dʒʌst] [wʌt] - [went] [bæk] [tuː; tə]['æftər][aɪ] [left] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

Just	what	Vanderkamp	went	back	to	after	I	left	,	I	don't	know	,
只是	什么	-	去	后退	到	后	我	左边	,	我	不	知道	,

我离开后范德坎普究竟去了哪里，我并不清楚。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] .

but	I	have	an	idea	that	he	gave	his	sister	a	devil	of	a	time	.
但	我	有	一个	主意	那	他	给予	他的	姐姐	一个	魔鬼	的	一个	时间	.

但我感觉他肯定让他妹妹过得很不开心。

" - [stɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .

"	Vanderkamp	stalked	into	the	house	and	confronted	his	sister	.
"	-	跟踪	进入	这	房子	和	面对	他的	姐姐	.

范德坎普怒气冲冲地走进屋子，与他的妹妹对峙。

" [juː; jʊ] [siː] , ['dʒuːli] — [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] .

"	You	see	,	Julie	—	a	reporter	.
"	你	看	,	朱莉	—	一个	记者	.

你看，朱莉——一名记者。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ?

Can't	you	learn	to	hold	your	tongue	?
不能	你	学习	到	抓住	你的	舌头	?

你就不能学会闭嘴吗?

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [glæns] .

"	She	threw	him	a	scornful	glance	.
"	她	扔	他	一个	轻蔑的	瞥一眼	.

她轻蔑地瞥了他一眼。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

"	What	difference	does	it	make	?
"	什么	不同之处	做	它	制作	?

这有什么区别呢?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [jʊə(r)] [gɔːn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "

"	You're	gone	all	the	time	.	"
"	你是	已消失	全部	这	时间	.	"

你总是不在。

" ['meɪbi] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] ['sʌmtaɪm] .
" Maybe I'll take you along sometime .
" 或许 患病的 拿 你 沿着 有时 .

“也许哪天我会带你一起去。”

[dʒʌst] [weɪt] . "
Just wait . "
只是 等待 . "

等着瞧吧。

" [weɪt] , [weɪt] !
" Wait , wait !
" 等待 , 等待 !

等等，等等！

[ðæts] [ɔːl] [aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] .
That's all I've been doing .
那就是 全部我已经 到过 正在做 .

我一直在做这件事。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] ! "
Since I was ten years old I've been waiting on you ! "
自从 我 曾是 十 年 老的 我已经 到过 等待 在 你 ! "

我从十岁起就一直在等你！

" [oʊ] , [ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , the hell with it !
" 哦 , 这 地狱 和 它 !

“哦，管它呢！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [haʊs] .
" He turned on his heel and left the house .
" 他 转向 在 他的 脚跟 和 左边 这 房子 .

他转身离开了房子。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] , " [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]
She followed him to the door and shouted after him , " Where are you
她 随后 他 到 这 门 和 喊叫 后 他 , " 在哪里 是 你
['goʊɪŋ] [naʊ] ? "
going now ? "
去 现在 ? "

她跟着他走到门口，朝他喊道：“你现在要去哪里？”

" [tuː; tə] [nuː] ['æmstərdæm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] , " [hiː; hi] [sed] ['testɪli] .
" To New Amsterdam for a little peace and quiet , " he said testily .
" 到 新的 阿姆斯特丹 为了 一个 小的 和平 和 安静的 , " 他 说 暴躁地 .

“去新阿姆斯特丹享受片刻宁静吧，”他不耐烦地说。

[hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [θɪk] - [wɔːld] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] - [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː]
He threw open the thick - walled door of his time - machine and pulled it
他 扔 打开 这 厚的 - 有围墙的 门 的 他的 时间 - 机器 和 拉 它
[ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
shut behind him .
关闭 在后面 他 .

他猛地推开时光机的厚厚舱门，然后砰地一声关上了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɑːrt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [fɔːr; fər] - .
He sat down before the controls and began to chart his course for 1650 .
他 卫星 向下 前 这 控制 和 开始 到 图表 他的 课程 为了 - .

他坐在驾驶台前，开始规划 1650 年的航线。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ˌkælkjə'leɪʃənz][wɜːr; wər] [kə'rekt] ,

If	his	calculations	were	correct	,
如果	他的	计算	是	正确的	,

如果他的计算是正确的，

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [faɪnd][hɪm'self][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [ðæt] ['stɜːrdi] [ɪf] [ˌɔːtə'krætɪk] [fɜːrst] ['sɪtɪzn]

he	would	shortly	find	himself	in	the	vicinity	of	that	sturdy	if	autocratic	first	citizen
他	会	不久	寻找	他自己	在	这	附近	的	那	结实的	如果	专制	第一的	公民

[ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['kɑːlәni][ʌv; əv] [nuː] ['æmstәrdæm] ,

of	the	Dutch	colony	of	New	Amsterdam	,
的	这	荷兰语	殖民地	的	新的	阿姆斯特丹	,

他很快就会发现自己身处新阿姆斯特丹荷兰殖民地那位虽然专制但却意志坚定的第一公民的附近。

['piːtər] ['staɪvəsənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['gʌvərnər] [staɪvəzənts] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] , ['haɪnrɪk]

Peter	Stuyvesant	,	as	well	as	Governor	Stuyvesant's	friend	and	neighbor	,	Heinrich
彼得	史岱文森	,	作为	出色地	作为	州长	史岱文森特	朋友	和	邻居	,	海因里希

-

Vanderkamp	.
-	.

彼得·史蒂文森，以及史蒂文森州长的朋友和邻居海因里希·范德坎普。

[hiː; hi] [geɪv] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fɪgjərətɪv] [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [aʊt] .

He	gave	not	even	a	figurative	glance	over	his	shoulder	before	he	started	out	.
他	给予	不是	甚至	一个	比喻	瞥一眼	超过	他的	肩膀	前	他	开始	出去	.

他甚至连回头看一眼都没看一眼就出发了。

[wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [æt; ət][læst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ,

When	he	emerged	at	last	from	his	machine	,
什么时候	他	出现	在	最后的	从	他的	机器	,

当他最终从机器中出来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌbæk'jɑːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['rezɪdəns] [ɑːn]

he	was	in	what	appeared	to	be	the	backyard	of	a	modest	residence	on
他	曾是	在	什么	出现	到	是	这	后院	的	一个	谦虚的	住宅	在

[ə; eɪ] [striːt] [wɪtʃ] ,

a	street	which	,
一个	街道	哪个	,

他当时似乎身处一条街上一栋普通住宅的后院里，

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sə'spektɪd] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [buːɜ-i] .

though	he	did	not	know	it	,	he	suspected	might	be	the	Bouwerie	.
尽管	他	做过	不是	知道	它	,	他	怀疑	可能	是	这	布韦里	.

虽然他不知道，但他怀疑那可能是布韦里。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mɜːrdʒəns] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['æŋgjələr]['wʊmən] [stʊd] ['vjuːɪŋ] [hɪm; ɪm]

At	the	moment	of	his	emergence	,	a	tall	,	angular	woman	stood	viewing	him
在	这	片刻	的	他的	出现	,	一个	高的	,	角度	女士	站立	观看	他

,

,

,

他刚一出现，就看到一个身材高挑、棱角分明的女人站在那里看着他。

['oʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd] [ə'gæst] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [stuːp] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv]

open	-	mouthed	and	aghast	,	from	the	wooden	stoop	at	the	back	door	of
打开	-	嘴巴	和	惊愕	,	从	这	木制的	哈腰	在	这	后退	门	的

[hɜːr; hər][hoʊm] .

her	home	.
她	家	.

她目瞪口呆，惊愕不已，站在家后门的木制台阶上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] [hɪmˈself] .

He	looked	at	her	in	astonishment	himself	.
他	看起来	在	她	在	惊讶	他自己	.

他自己也惊讶地看着她。

[ðə; ði] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər]['dʒuːli][wʌz; wəz] [ʌnˈkæni] .

The	resemblance	to	his	sister	Julie	was	uncanny	.
这	相似	到	他的	姐姐	朱莉	曾是	不可思议	.

他和他妹妹朱莉长得惊人地相似。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [əˈdrest] [hɜːr; hər][ɪn]['fluːənt] [dʌtʃ] .

With	only	the	slightest	hesitation	,	he	addressed	her	in	fluent	Dutch	.
和	仅有的	这	丝毫	犹豫	,	他	已解决	她	在	流利	荷兰语	.

他几乎没有犹豫，就用流利的荷兰语和她说话了。

" [preɪ] [duː][nɑːt][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] , [jʌŋ] ['leɪdi] . "

"	Pray	do	not	be	disturbed	,	young	lady	.	"
"	祈祷	做	不是	是	不安	,	年轻的	女士	.	"

“请不要打扰我，小姐。”

" [ə; eɪ] [faɪn] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][kɔːl] !

"	A	fine	way	for	a	gentleman	to	call	!
"	一个	美好的	方式	为了	一个	绅士	到	称呼	!

“绅士打电话的好方式！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [kənˈsɪdərəbli] [mɔːr] ['fɔːrsfl] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] .

"	she	exclaimed	in	a	voice	considerably	more	forceful	than	her	appearance	.
"	她	惊呼	在	一个	嗓音	相当	更多的	有力	比	她	外貌	.

她用一种与她的外表截然不同的、更有力的声音喊道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [maɪ]['fɑːðər] [sent] [juː; jʊ] .

"	I	suppose	my	father	sent	you	.
"	我	认为	我的	父亲	发送	你	.

我想是我父亲派你来的。

[ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [aʊtˈlændɪʃ] ['kɑːstuːm] ? "

And	where	did	you	get	that	outlandish	costume	?	"
和	在哪里	做过	你	得到	那	古怪的	戏服	?	"

你从哪儿弄来的那身奇装异服?

" [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['truːθfəli] [ɪˈnʌf] .

"	I	bought	it	,	"	he	answered	,	truthfully	enough	.
"	我	买	它	,	"	他	回答	,	说实话	足够的	.

“是我买的，”他如实回答道。

" [ə; eɪ] ['laɪkli] [teɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	A	likely	tale	,	"	she	said	.
"	一个	可能	故事	,	"	她	说	.

“这听起来像个故事，”她说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['fɑːðər] [sent] [juː; jʊ] ,

"	And	if	my	father	sent	you	,
"	和	如果	我的	父亲	发送	你	,

“如果我父亲派你来，

[dʒʌst][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪm]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

just	go	back	and	tell	him	I'm	satisfied	the	way	I	am	.
只是	去	后退	和	告诉	他	我是	使满意	这	方式	我	是	.

你就回去告诉他，我对现在的生活很满意。

[noʊ]['wʊmən] [niːdz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['mænɪdʒ][hɜːr; hər] . "

No	woman	needs	a	man	to	manage	her	.	"
不	女士	需求	一个	男人	到	管理	她	.	"

女人不需要男人来管束她。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ə'kweɪntəns] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	don't	have	the	honor	of	your	father's	acquaintance	,	"	he	answered	.
"	我	不	有	这	荣誉	的	你的	父亲的	熟人	,	"	他	回答	.

"我没有幸得见您父亲的一面，"他回答道。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] [frʌm; frəm] ['nærəud] [aɪz] .

She	gazed	at	him	suspiciously	from	narrowed	eyes	.
她	凝视	在	他	可疑地	从	范围缩小	眼睛	.

她眯起眼睛，狐疑地打量着他。

" ['evriwʌn] [ɪn] [nuː] ['æmstərdæm] [noʊz] ['hɛnrɪk] [væn][trɑːmp] .

"	Everyone	in	New	Amsterdam	knows	Henrik	Van	Tromp	.
"	每个人	在	新的	阿姆斯特丹	知道	亨里克	范	特罗姆普	.

"新阿姆斯特丹的每个人都认识亨里克·范·特罗姆普。"

['hiːz] [æz; əz] [ˌʌn'lʌvd] [æz; əz]['jɑːndər] ['bʌmblbiː] .

He's	as	unloved	as	yonder	bumblebee	.
他是	作为	不被爱的	作为	远处	熊蜂	.

他就像那只大黄蜂一样不受欢迎。

[stænd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] [seɪ] [wens] [juː; jʊ] [keɪm] . "

Stand	where	you	are	and	say	whence	you	came	.	"
站立	在哪里	你	是	和	说	何处	你	来了	.	"

站在原地，说出你从哪里来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['vɪzɪtər][ɪn] [nuː] ['æmstərdæm] , " [hiː; hi] [sed] , ['stændɪŋ] [ə'biːdiəntli] [stɪl] .

"	I	am	a	visitor	in	New	Amsterdam	,	"	he	said	,	standing	obediently	still	.
"	我	是	一个	游客	在	新的	阿姆斯特丹	,	"	他	说	,	常设	顺从地	仍然	.

"我是新阿姆斯特丹的一位访客，"他一边说着，一边顺从地站着不动。

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ] [weɪ] [ə'baʊt] ['veri] [wel] ,

"	I	confess	I	don't	know	my	way	about	very	well	,
"	我	承认	我	不	知道	我的	方式	关于	非常	出色地	,

"我承认我对这里不太熟悉，

[ænd; ənd][aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət] [ðɪs] [ə'træktɪv] [hoʊm] . "

and	I	chose	to	stop	at	this	attractive	home	.	"
和	我	选择	到	停止	在	这	吸引人的	家	.	"

于是我选择在这栋漂亮的房子里停下来。

" [aɪ] [noʊ] [its] [ə'træktɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɑːrtli] .

"	I	know	it's	attractive	,	"	she	said	tartly	.
"	我	知道	它是	吸引人的	,	"	她	说	酸涩的	.

"我知道它很有吸引力，"她尖刻地说。

" [ænd; ənd] [its] [pleɪn][tuː; tə] [siː] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , [ɔːr] [juːd] ['nevər][biː; bi] ['werɪŋ] [sʌtʃ] [kloʊðz] .

"	And	it's	plain	to	see	you're	a	stranger	here	,	or	you'd	never	be	wearing	such	clothes	.
"	和	它是	清楚的	到	看	你是	一个	陌生人	这里	,	或者	你会	绝不	是	穿着	这样的	衣服	.

"很明显，你是这里的陌生人，否则你绝不会穿成这样。"

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Or	is	it	the	fashion	where	you	come	from	?
或者	是	它	这	时尚	在哪里	你	来	从	?

或者，这是你所在地区的时尚风格？

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]
" She gave him no opportunity to answer , but added , after a moment of
" 她 给予 他 不 机会 到 回答 , 但 额外 , 后 一个 片刻 的
[ˌɪndɪ'sɪʒn] ,
indecision ,
优柔寡断 ,

她没给他回答的机会，但犹豫片刻后又补充道：

" [wel] , [juː; jʊ] [lʊk] [rɪ'spektəbl] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [laɪk][maɪ] ['ræskəli] ['kʌz(ə)n] ['piːtɚ]
" Well , you look respectable enough , though much like my rascally cousin Pieter
" 出色地 , 你 看 可敬 足够的 , 尽管 很多 喜欢 我的 赖皮 表哥 彼得
- .
Vanderkamp .
- .

“嗯，你看上去挺体面的，虽然很像我那个淘气的表弟彼得·范德坎普。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
Do you know him ? "
做 你 知道 他 ? "

你认识他吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wel] , [noʊ] ['mætər] .
" Well , no matter .
" 出色地 , 不 事情 .

“好吧，没关系。”

['hiːz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] — [nɪr] ['fɔːrti]['blesɪd; blest] ['jɪrz] .
He's much older than you — near forty blessed years .
他是 很多 老 比 你 — 靠近 四十 蒙福 年 .

他比你年长得多——将近四十岁了。

[jʊə(r)] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] , [aɪ][dəunt] [daʊt] .
You're no more than twenty , I don't doubt .
你是 不 更多的 比 二十 , 我 不 怀疑 .

你最多也就二十岁，这一点我毫不怀疑。

" [ɪnˌvɑːlən'terəli] - [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi]
" Involuntarily Vanderkamp put his hand to his cheek , and smiled as he
" 不由自主 - 放 他的 手 到 他的 脸颊 , 和 微笑 作为 他
[felt] [ɪts] [smuːð] ['raʊndnəs] .
felt its smooth roundness .
毛毡 它是 光滑的 圆润 .

范德坎普不由自主地用手抚摸自己的脸颊，感受着它光滑圆润的触感，不禁笑了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [æt; ət] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['krɪptɪkli] .
" You may be right , at that , " he said cryptically .
" 你 可能 是 正确的 , 在 那 , " 他 说 神秘地 .

“你说的或许有道理，”他意味深长地说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['grʌdʒɪŋli] .
" You might as well come in , " she said grudgingly .
" 你 可能 作为 出色地 来 在 , " 她 说 勉强 .

“你还是进来吧，”她不情愿地说。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['træfɪk][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði]['indiəns] ,
" What with the traffic on the road outside , the Indians ,
" 什么 和 这 交通 在 这 路 外部 , 这 印度人 ,

“由于外面路上的交通堵塞，还有印第安人，

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l] [hu:] [kʌm] [ɪn] [sʌtʃ] ['flaɪti] ['vi:ək(ə)lz][æz; əz] [jɔ:rz] ,

and	people	who	come	in	such	flighty	vehicles	as	yours	,
和	人们	WHO	来	在	这样的	轻浮	车辆	作为	你的	,

还有那些乘坐像你这样轻飘飘的交通工具来的人，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ləni] .

I	might	as	well	live	in	the	heart	of	the	colony	.
我	可能	作为	出色地	居住	在	这	心	的	这	殖民地	.

我不如就住在殖民地的中心地带吧。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

"	He	looked	around	.
"	他	看起来	大约	.

他环顾四周。

" [ænd; ənd] [stɪl] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [spɑ:t] — ['pi:sf(ə)l] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

"	And	still	,	"	he	said	,	"	it	is	a	pleasant	spot	—	peaceful	,	comfortable	.
"	和	仍然	,	"	他	说	,	"	它	是	一个	令人愉快的	点	—	和平	,	舒服的	.

“而且，”他说，“这里仍然是个令人愉悦的地方——宁静、舒适。”

[aɪm] [ʃʊr] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][aʊt][hɪz; ɪz] [deɪz] [hɪr] [ɪn] [kən'tentmənt] . "

I'm	sure	a	man	could	live	out	his	days	here	in	contentment	.	"
我是	当然	一个	男人	可以	居住	出去	他的	天	这里	在	满意	.	"

我相信一个人可以在这里安度晚年。

" [oʊ] , [kʊd; kəd][hi:; hi] ?

"	Oh	,	could	he	?
"	哦	,	可以	他	?

“哦，他能吗？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [bə'lɪdʒərəntli] .

"	she	said	belligerently	.
"	她	说	好战地	.

她咄咄逼人地说。

" [ænd; ənd] [wer] [wʊd] [aɪ][bi:; bi] [waɪl] [ðɪs] [went] [ɑ:n] ?

"	And	where	would	I	be	while	this	went	on	?
"	和	在哪里	会	我	是	尽管	这	去	在	?

“如果这一切发生，我会在哪里呢？”

" [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['bi:tlɪŋ] [noʊz] , [hɜ:r; hər] ['dʒʌtɪŋ] [tʃɪn] .

"	He	gazed	at	her	beetling	nose	,	her	jutting	chin	.
"	他	凝视	在	她	甲虫	鼻子	,	她	突出	下巴	.

他凝视着她尖尖的鼻子和突出的下巴。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['kwestʃən] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ['θɔ:tfəli] .

"	A	good	question	,	"	he	muttered	thoughtfully	.
"	一个	好的	问题	,	"	他	低声说道	深思熟虑	.

“问得好，”他若有所思地低声说道。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

He	followed	her	into	the	house	.
他	随后	她	进入	这	房子	.

他跟着她进了屋。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treʒəri] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti:z] , ['fɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

It	was	a	treasury	of	antiquities	,	filling	him	with	delight	.
它	曾是	一个	财政部	的	古董	,	填充	他	和	喜	.

那简直就是一座古董宝库，让他欣喜不已。

[mɪs] ['ʌnə] [væn][trɑ:mp] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][mɪlk] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ək'septɪd] , ['θæŋkɪŋ]

Miss	Anna	Van	Tromp	offered	him	a	cup	of	milk	,	which	he	accepted	,	thanking
错过	安娜	范	特罗姆普	提供	他	一个	杯子	的	牛奶	,	哪个	他	公认	,	谢谢

[hɜ:r; hər] [prə'fju:sli] .

her	profusely	.
她	大量地	.

安娜·范·特罗姆小姐递给他一杯牛奶，他欣然接受，并连连道谢。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] ['vɑ:ljəbli] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

She	talked	volubly	,	eyeing	him	all	the	while	with	the	utmost	curiosity	,
她	谈话	滔滔不绝	,	觊觎	他	全部	这	尽管	和	这	极致	好奇心	,

她滔滔不绝地讲着，同时用极其好奇的目光打量着他。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['gæðərd] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [tu:; tə]

and	he	gathered	presently	that	her	father	had	made	several	attempts	to
和	他	聚集	目前	那	她	父亲	有	制成	一些	尝试	到

['mæri] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] ,

marry	her	off	,
结婚	她	离开	,

他很快了解到，她的父亲曾多次试图把她嫁出去。

[ˌdɪsə'pru:vɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sɑ:ləteri] ['rezɪdəns] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ;

disapproving	of	her	solitary	residence	so	far	from	the	center	of	the	city	;
不赞同	的	她	孤	住宅	所以	远的	从	这	中心	的	这	城市	;

他不赞成她独自居住在远离市中心的地方；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fraund] [ə'pɑ:n][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['su:təz] [hi:; hi][hæd; həd]

but	she	had	frowned	upon	one	and	all	of	the	suitors	he	had
但	她	有	皱眉	之上	一	和	全部	的	这	求婚者	他	有

[ɪn'kɜ:rɪdʒd] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][hɜ:r; hər] .

encouraged	to	call	on	her	.
鼓励	到	称呼	在	她	.

但她对所有他鼓励来拜访她的追求者都皱起了眉头。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ɪm'presɪv] , ['ɔ:lmoʊst]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] , [hi:; hi] [kən'si:did] ['praɪvətli] , [wɪð; wɪθ]

She	was	undeniably	impressive	,	almost	formidable	,	he	conceded	privately	,	with
她	曾是	无可否认	感人的	,	几乎	强大	,	他	承认	私下	,	和

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃru:] [ænd; ənd] ['hærɪdən] .

a	touch	of	the	shrew	and	harridan	.
一个	触碰	的	这	泼妇	和	泼妇	.

他私下承认，她确实令人印象深刻，几乎令人敬畏，还带有一丝泼妇和恶婆娘的气质。

[laɪf] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ʌnə] [væn][trɑ:mp] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['i:zi] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] .

Life	with	Miss	Anna	Van	Tromp	would	not	be	easy	,	he	reflected	.
生活	和	错过	安娜	范	特罗姆普	会	不是	是	简单的	,	他	反映	.

他心想，和安娜·范·特罗姆普小姐一起生活不会轻松。

[bʌt; bət] [ðen] , [laɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər]['dʒu:li][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] , ['i:ðər] .

But	then	,	life	with	his	sister	Julie	was	not	easy	,	either	.
但	然后	,	生活	和	他的	姐姐	朱莉	曾是	不是	简单的	,	任何一个	.

但是，和妹妹朱莉一起生活也并不容易。

[mɪs] ['ʌnə] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑ:t][tu:; tə] [feɪs] [ə'tɑ:mɪk] ['wɔ:rfer] ;

Miss	Anna	,	however	,	had	not	to	face	atomic	warfare	;
错过	安娜	,	然而	,	有	不是	到	脸	原子	战争	;

然而，安娜小姐却不必面对原子战争；

[ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ɪn] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [sə'rendər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

all	she	had	to	look	forward	to	in	fourteen	years	was	surrender	to	the
全部	她	有	到	看	向前	到	在	十四	年	曾是	投降	到	这

[bɪ'siːdʒɪŋ] ['brɪtɪʃ] ,

besieging	British	,
围攻	英国	,

十四年来，她唯一能期待的就是向围攻她的英军投降。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [sər'vaɪvɪŋ] .

which	she	would	have	no	trouble	in	surviving	.
哪个	她	会	有	不	麻烦	在	幸存	.

她肯定能平安度过难关。

[hiː; hi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [best][ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

He	settled	down	to	his	ingratiating	best	and	succeeded	in	making	a
他	定居	向下	到	他的	讨好	最好的	和	成功了	在	制作	一个

[moʊst] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [mɪs] ['ʌnə] [væn][trɑːmp] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][læst][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]

most	favorable	impression	on	Miss	Anna	Van	Tromp	before	at	last	he	took	his
最多	有利	印象	在	错过	安娜	范	特罗姆普	前	在	最后的	他	采取	他的

[liːv] ,

leave	,
离开	,

他使出浑身解数，讨好安娜·范·特罗姆小姐，成功地给她留下了非常好的印象，然后才依依不舍地告辞。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][faɪn] , [hænd] - [rɔːt] [boʊl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['leɪdi][hæd; həd]

carrying	with	him	a	fine	,	hand	-	wrought	bowl	with	which	the	lady	had
携带	和	他	一个	美好的	,	手	-	锻	碗	和	哪个	这	女士	有

[prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] .

presented	him	.
呈现	他	.

他随身带着那位女士送给他的精美手工碗。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [bæk] .

He	had	a	hunch	he	might	come	back	.
他	有	一个	直觉	他	可能	来	后退	.

他隐约觉得他可能会回来。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪmz][hiː; hi][hæd; həd]['vɪzɪtɪd] [sɪns] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] ,

Of	all	the	times	he	had	visited	since	finishing	the	machine	,
的	全部	这	时代	他	有	到访	自从	精加工	这	机器	,

自从机器建成以来，他来过这里好几次，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [oʊld] [nuː] ['æmstərdæm][ɪn][ðə; ðɪ] 1650s [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] ['pɪriəd] [moʊst] ['laɪkli]

he	knew	that	old	New	Amsterdam	in	the	1650s	was	the	one	period	most	likely
他	知道	那	老的	新的	阿姆斯特丹	在	这	1650s	曾是	这	一	时期	最多	可能

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [kən'tentɪd] — [prə'vaɪdɪd] [mɪs] [væn][trɑːmp] ['dɪdnt] [tɜːrn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

to	keep	him	contented	—	provided	Miss	Van	Tromp	didn't	turn	out	to	be	a
到	保持	他	满足	—	假如	错过	范	特罗姆普	没有	转动	出去	到	是	一个

['nuːs(ə)ns] .

nuisance	.
滋扰	.

他知道，17 世纪 50 年代的旧新阿姆斯特丹是最有可能让他感到满足的时期——前提是范·特罗姆普小姐不会成为一个麻烦。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] ['kerf(ə)l] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][set][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'troʊlz] ,

So	he	took	careful	note	of	the	set	of	his	controls	,
所以	他	采取	小心	笔记	的	这	放	的	他的	控制	,

于是他仔细记下了所有控制参数。

['dʒɑːtɪŋ][ðem; ðəm] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ðem; ðəm] .

jotting	**them**	**down**	**so**	**that**	**he**	**would**	**not**	**be**	**likely**	**to**	**forget**	**them**	**.**
随笔	他们	向下	所以	那	他	会	不是	是	可能	到	忘记	他们	.

他把它们记下来，以免忘记。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .

It	**was**	**late**	**when**	**he**	**found**	**himself**	**back**	**in**	**his**	**own**	**time**	**.**
它	曾是	晚的	什么时候	他	成立	他自己	后退	在	他的	自己的	时间	.

当他发现自己回到了自己的时代时，时间已经很晚了。

[hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

His	**sister**	**was**	**waiting**	**up**	**for**	**him**	**.**
他的	姐姐	曾是	等待	向上	为了	他	.

他妹妹一直在等他。

" [tuː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

"	**Two**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**!**
"	二	点钟	在	这	早晨	!

凌晨两点!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**she**	**screamed**	**at**	**him**	**.**
"	她	尖叫	在	他	.

她对他大喊大叫。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	**What**	**are**	**you**	**doing**	**to**	**me**	**?**
"	什么	是	你	正在做	到	我	?

你对我做了什么?

[oʊ] , [gɑːd] , [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] ['mæri] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] ,

Oh	**,**	**God**	**,**	**why**	**didn't**	**I**	**marry**	**when**	**I**	**had**	**the**	**chance**	**,**
哦	,	上帝	,	为什么	没有	我	结婚	什么时候	我	有	这	机会	,

天哪，为什么我当初有机会结婚的时候没有结婚呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ][laɪf][ɑːn][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['brʌðər] ! "

instead	**of**	**throwing**	**away**	**my**	**life**	**on**	**a**	**worthless**	**brother**	**!**	**"**
反而	的	投掷	离开	我的	生活	在	一个	毫无价值	兄弟	!	"

与其把我的生命浪费在一个没用的兄弟身上!

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ?

"	**Why**	**don't**	**you**	**?**
"	为什么	不	你	?

你为什么不呢?

[its] [nɑːt] [tuː] [leɪt] , " [hiː; hi] [said] ['wɪrəli] .

It's	**not**	**too**	**late**	**,**	**"**	**he**	**sighed**	**wearily**	**.**
它是	不是	也	晚的	,	"	他	叹了口气	疲劳	.

"还不算太晚，"他疲惫地叹了口气。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

"	**How**	**can**	**you**	**say**	**that**	**?**
"	如何	能	你	说	那	?

你怎么能这么说?

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] ['bɪtərli] .

"	**she**	**snapped**	**bitterly**	**.**
"	她	啪啪	苦涩地	.

她愤愤不平地说道。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrti] ['nɪrli] , [ænd; ənd][wɔːrn][aʊt][frʌm; frəm] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	**Here**	**I**	**am**	**thirty**	**nearly**	**,**	**and**	**worn**	**out**	**from**	**working**	**for**	**you**	**.**
"	这里	我	是	三十	几乎	,	和	磨损	出去	从	在职的	为了	你	.

"我快三十岁了，为你工作让我筋疲力尽。"

[huː] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
Who would marry me now ?
WHO 会 结婚 我 现在 ?

现在谁会娶我?

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] !
Oh , if only I could have another chance !
哦 , 如果 仅有的 我 可以 有 其他 机会 !

唉，如果我能再有一次机会就好了!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ,
If I could be young again , and do it all over ,
如果 我 可以 是 年轻的 再次 , 和 做 它 全部 超过 ,

如果我能重返青春，重新来过，

[aɪ'd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] !
I'd know how to have a better life !
ID 知道 如何 到 有 一个 更好的 生活 !

我知道如何才能过上更好的生活!

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔːrdəm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
" In spite of his boredom with her ,
" 在 尽管如此 的 他的 无聊 和 她 ,

尽管他对她感到厌倦，

- [felt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['loʊnli] [hɑːrt] .
Vanderkamp felt the effect of this cry from a lonely heart .
- 毛毡 这 影响 的 这 哭 从 一个 孤独 心 .

范德坎普感受到了这声来自孤独心灵的呐喊。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pɪtiɪŋli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
He looked at her pityingly ; it was true , after all , that she had
他 看起来 在 她 可怜地 ; 它 曾是 真的 , 后 全部 , 那 她 有
[wɜːrkt] ['feɪθfəli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
worked faithfully for him ,
工作 忠实 为了 他 ,

他怜悯地看着她；毕竟，她确实曾忠诚地为他工作过。

[wɪ'ðaʊt] [peɪ] , [sɪns] [ðer; ðər]['perənts] [daɪd] .
without pay , since their parents died .
没有 支付 , 自从 他们的 父母 死亡 .

由于父母双亡，他们没有收入。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [boʊl] .
" Take a look at this , " he said gently , offering her the bowl .
" 拿 一个 看 在 这 , " 他 说 轻轻地 , 提供 她 这 碗 .

“看看这个，”他温和地说着，把碗递给她。

" [hɑː] ! [kæn; kən][wiː; wi] [iːt] [boʊlz] ?
" Hah ! Can we eat bowls ?
" 哈哈 ! 能 我们 吃 碗 ?

“哈哈！我们可以吃碗吗？”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hevnwərd] [ænd; ənd][went] ['wɪrəli] [tuː; tə][bed] .
" He raised his eyes heavenward and went wearily to bed .
" 他 提高 他的 眼睛 向天 和 去 疲劳 到 床 .

他抬头望天，然后疲惫地上床睡觉了。

" [aɪ] [sɔː] - [ə'gen] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] , " ['hɛrɪgən] [went][ɑːn] .
" I saw Vanderkamp again about a fortnight later , " Harrigan went on .
" 我 锯 - 再次 关于 一个 两星期 之后 , " 哈里根 去 在 .

“大约两周后，我又见到了范德坎普，”哈里根继续说道。

" [ræn]['ɪntuː][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['tævərn][ɑːn][ðə; ði] ['baʊəri] .
" Ran into him in a tavern on the Bowery .
" 兰 进入 他 在 一个 酒馆 在 这 鲍厄里 .

在鲍厄里街的一家小酒馆里偶遇了他。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər] .
He recognized me and came over .
他 认可 我 和 来了 超过 .

他认出了我，然后走了过来。

" - [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['stɔːri][juː; jʊ][dɪd] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' That was some story you did , ' he said .
" - 那 曾是 一些 故事 你 做过 , - 他 说 .

“你讲的故事真精彩，”他说。

" - [bɪn] ['bɑːðərd] [baɪ][kræŋks] ? -
" ' Been bothered by cranks ? '
" - 到过 烦恼 经过 曲柄 ? -

“你是否曾被怪人骚扰过？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [hel] , [jes] !
" ' Hell , yes !
" - 地狱 , 是的 !

“当然！”

[nɑːt] [tuː] ['bædli] , [ðoʊ] .
Not too badly , though .
不是 也 糟糕 , 尽管 .

不过也没那么糟糕。

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][raɪd][ɔːf] ['sʌmwer] [dʒʌst][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
They want to ride off somewhere just to get away .
他们 想 到 骑 离开 某处 只是 到 得到 离开 .

他们只想骑马离开，去某个地方远走他乡。

[aɪ][get] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] .
I get that feeling myself sometimes .
我 得到 那 感觉 我 有时 .

我有时也会有这种感觉。

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] ? -
But , tell me , have you seen the morning papers ? '
但 , 告诉 我 , 有 你 已见 这 早晨 文件 ? -

但是，你告诉我，你看过早报了吗？

" [naʊ] , [baɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
" Now , by coincidence ,
" 现在 , 经过 巧合 ,

“现在，巧合的是，

[ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ]['stɔːri][frʌm; frəm][sʌm; səm]['loʊk(ə)l]['nuːkliər]
the papers that morning had carried a story from some local nuclear
这 文件 那 早晨 有 携带 一个 故事 从 一些 当地的 核
['fɪzɪsɪst] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌprɑːbə'bɪləti][ðæt][ðə; ði]['ætəm] [wʊd] [biː; bi] [smæʃt] .
physicist about the increasing probability that the atom would be smashed .
物理学家 关于 这 增加 可能性 那 这 原子 会 是 粉碎 .

那天早上的报纸刊登了当地一位核物理学家的一篇文章，文章指出原子核破碎的可能性越来越大。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] .

I	told	him	I'd	seen	it	.
我	讲述	他	ID	已见	它	.

我告诉他我看过了。

" - [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ? -

"	-	What	did	I	tell	you	?	-
"	-	什么	做过	我	告诉	你	?	-

“我跟你说过什么？”

[hi:; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

" [aɪ][dʒʌst] [smaɪld] [ænd; ənd] [æskt] [wer] ['hi:d] [bɪn] ['leɪtli] .

"	I	just	smiled	and	asked	where	he'd	been	lately	.
"	我	只是	微笑	和	问	在哪里	他会	到过	最近	.

我只是笑了笑，问他最近都去了哪里。

[hi:; hi] ['dɪdnt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [tɔ:k] ,

He	didn't	hesitate	to	talk	,
他	没有	犹豫	到	讲话	,

他毫不犹豫地开口说话了。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɑ:rd][taɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

perhaps	because	his	sister	had	been	giving	him	a	hard	time	with	her
也许	因为	他的	姐姐	有	到过	给予	他	一个	难的	时间	和	她

['nægɪŋ] .

nagging	.
唠叨	.

或许是因为他妹妹一直唠叨个不停，让他很烦恼。

[soʊ][aɪ] ['lisnd] .

So	I	listened	.
所以	我	听着	.

所以我听从了。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	appeared	,	to	hear	him	tell	it	,
它	出现	,	到	听到	他	告诉	它	,

听他这么说，似乎

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:f] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [dʌtʃ] [ɪn] [nu:] ['æmstərdæm] .

that	he	had	been	off	visiting	the	Dutch	in	New	Amsterdam	.
那	他	有	到过	离开	访问	这	荷兰语	在	新的	阿姆斯特丹	.

他当时正在新阿姆斯特丹拜访荷兰人。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'li:v] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðæt]

You	could	almost	believe	what	he	said	,	listening	to	him	,	except	for	that
你	可以	几乎	相信	什么	他	说	,	聆听	到	他	,	除了	为了	那

[waɪld] [lʊk] [hi:; hi][hæd; həd] .

wild	look	he	had	.
荒野	看	他	有	.

听他说话，你几乎会相信他说的话，只是他脸上那副狂野的表情让你有些难以接受。

['eniweɪ] , ['hi:d] [bɪn] [ɪn] [nu:] ['æmstərdæm][ə'baʊt] - ,

Anyway	,	he'd	been	in	New	Amsterdam	about	1650	,
反正	,	他会	到过	在	新的	阿姆斯特丹	关于	-	,

总之，他大约在1650年左右到过新阿姆斯特丹。

[ænd; ənd]['hiːd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['traɪflɪŋ] ['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪps] .

and	he'd	brought	back	a	few	trifling	souvenirs	of	the	trips	.
和	他会	带来	后退	一个	很少	琐事	纪念品	的	这	旅行	.

他还带回了一些旅行中的小纪念品。

[wʊd] [aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?

Would	I	like	to	see	them	?
会	我	喜欢	到	看	他们	?

我想见见他们吗?

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] .

I	said	I	would	.
我	说	我	会	.

我说过我会的。

" [aɪ] ['fɪgjərd] ['hiːd][gɑːt][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][sʌm; səm][naɪs] [æn'tiːks] [ænd; ənd]['wɑːntɪd][æn; ən]

"	I	figured	he'd	got	his	hands	on	some	nice	antiques	and	wanted	an
"	我	想	他会	得到	他的	双手	在	一些	好的	古董	和	通缉	一个

[əˈpriːʃətɪv] ['ɔːdiəns] .

appreciative	audience	.
欣赏的	观众	.

"我猜他弄到了一些不错的古董，想要找个懂得欣赏的人来欣赏。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] ['wɔznt] [hoʊm] ; [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ə'raʊnd][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['piːsɪz] ,

His	sister	wasn't	home	;	so	he	took	me	around	and	showed	me	his	pieces	,
他的	姐姐	不是	家	;	所以	他	采取	我	大约	和	显示	我	他的	件	,

他妹妹不在家，所以他带我四处参观，给我看他的作品。

[wʌn][baɪ][wʌn] — [ə; eɪ] [boʊl] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['kændlˌstɪks] , ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] , [ænd; ənd]

one	by	one	—	a	bowl	,	a	pair	of	wooden	candlesticks	,	wooden	shoes	,	and
一	经过	一	—	一个	碗	,	一个	一对	的	木制的	烛台	,	木制的	鞋	,	和

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

一件接一件——一个碗、一对木制烛台、一双木鞋等等，

[ɔːl][ɪn][ɔːl][ə; eɪ][faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] .

all	in	all	a	fine	collection	.
全部	在	全部	一个	美好的	收藏	.

总而言之，这是一部非常优秀的收藏品。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [lʊkt] ['prɪti] [ɔː'θentɪk] ,

He	even	had	a	chair	that	looked	pretty	authentic	,
他	甚至	有	一个	椅子	那	看起来	漂亮的	真正的	,

他甚至还有一把看起来很正宗的椅子。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [wer] ['hiːd] [dʌg] [ʌp][soʊ] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['æmstərdæm]

and	I	wondered	where	he'd	dug	up	so	many	nice	things	of	the	New	Amsterdam
和	我	想知道	在哪里	他会	挖	向上	所以	许多	好的	事物	的	这	新的	阿姆斯特丹

['pɪriəd] — [ðoʊ] ,

period	—	though	,
时期	—	尽管	,

我很好奇他是从哪里挖出了这么多新阿姆斯特丹时期的精美物件——尽管如此

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd][æz; əz][tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [hɪ'stɔːrɪkli]

of	course	,	I	had	to	take	his	word	as	to	where	they	belonged	historically
的	课程	,	我	有	到	拿	他的	单词	作为	到	在哪里	他们	属于	历史

; [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

;	I	didn't	know	.
;	我	没有	知道	.

当然，对于它们在历史上的位置，我只能相信他的说法；我并不知道。

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ɔːr][pər'hæps][ʌp][ɪn][ðə; ði]
But **I** **imagine** **he** **got** **them** **somewhere** **in** **the** **city** **or** **perhaps** **up** **in** **the**
但 我 想象 他 得到 他们 某处 在 这 城市 或者 也许 向上 在 这
['kæt͵skɪl] ['kʌntri] .
Catskill **country** **.**
卡茨基尔 国家 .

但我认为他是在城里或者卡茨基尔山区的某个地方弄到的。

" [wel] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][gɑːt] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'træpʃn] .
" **Well** **,** **after** **a** **while** **I** **got** **another** **look** **at** **his** **contraption** **.**
" 出色地 , 后 一个 尽管 我 得到 其他 看 在 他的 装置 .

“过了一会儿，我又仔细看了看他的装置。”

[͵aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [æt; ət][ɔːl] ;
It **didn't** **appear** **to** **have** **been** **moved** **at** **all** **;**
它 没有 出现 到 有 到过 已搬 在 全部 ;

它似乎根本没有被移动过;

[͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [wer] [͵aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,
it **was** **still** **sitting** **where** **it** **had** **been** **before** **,**
它 曾是 仍然 坐着 在哪里 它 有 到过 前 ,

它仍然放在之前的位置上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [͵aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [juːst][tuː; tə][goʊ] ['eniwer] ,
without **a** **sign** **to** **say** **that** **it** **had** **been** **used** **to** **go** **anywhere** **,**
没有 一个 符号 到 说 那 它 有 到过 用过的 到 去 任何地方 ,

没有标志表明它曾被用来通往任何地方，

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl]['ɪntuː][pæst][taɪm] .
least **of** **all** **into** **past** **time** **.**
至少 的 全部 进入 过去的 时间 .

最不值得一提的是过去时光。

" - [tel] [͵em 'iː] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ,
" **'** **Tell** **me** **,** **'** **I** **said** **to** **him** **at** **last** **,**
" - 告诉 我 , - 我 说 到 他 在 最后的 ,

“告诉我，”我最后对他说。

- [wen] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [ɪn] [taɪm] [duː][juː; jʊ][get] ['jʌŋgər] ? -
' **when** **you** **go** **back** **in** **time** **do** **you** **get** **younger** **?** **'**
- 什么时候 你 去 后退 在 时间 做 你 得到 年轻 ? -

“如果回到过去，你会变年轻吗？”

" - [jes] [ænd; ənd][noʊ] , - [hiː; hi] [sed] . - ['ɑːbviəsli] . -
" **'** **Yes** **and** **no** **,** **'** **he** **said** **.** **'** **Obviously** **.** **'**
" - 是的 和 不 , - 他 说 . - 明显地 . -

“‘是也不是，’他说，‘显然如此。’”

" [͵aɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][͵em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [get] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv]
" **It** **wasn't** **obvious** **to** **me** **,** **but** **I** **couldn't** **get** **any** **more** **than** **that** **out** **of**
" 它 不是 明显的 到 我 , 但 我 不能 得到 任何 更多的 比 那 出去 的
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

“我当时并不明白，但我从他那里也问不出更多信息了。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] ['kudnt] ['fɪgjər] [aʊt][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kleɪm] .
The **thing** **I** **couldn't** **figure** **out** **was** **the** **reason** **for** **his** **claim** **.**
这 事物 我 不能 数字 出去 曾是 这 原因 为了 他的 宣称 .

我始终不明白他这样说的理由。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ;

He	wasn't	trying	to	sell	anything	to	anybody	,	as	far	as	I	could	see	;
他	不是	尝试	到	卖	任何事物	到	任何人	,	作为	远的	作为	我	可以	看	;

据我观察，他并没有试图向任何人推销任何东西；

[hiː; hi] ['wɔznt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][wɜːrld][ə'baʊt][hɪz; ɪz][taɪm] - [mə'ʃiːn] , ['iːðər] .

he	wasn't	anxious	to	tell	the	world	about	his	time	-	machine	,	either	.
他	不是	焦虑的	到	告诉	这	世界	关于	他的	时间	-	机器	,	任何一个	.

他也不急于向世人宣布他的时间机器。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'bliːk] ['fæʃ(ə)n] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][trɪps] .

He	didn't	mind	talking	in	his	oblique	fashion	about	his	trips	.
他	没有	头脑	说	在	他的	斜	时尚	关于	他的	旅行	.

他并不介意用他特有的委婉方式谈论他的旅行。

[hiː; hi][dɪd] [tɔːk] [ə'baʊt] [nuː] ['æmstərdæm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ə'kweɪntəns]

He	did	talk	about	New	Amsterdam	as	if	he	had	a	pretty	good	acquaintance
他	做过	讲话	关于	新的	阿姆斯特丹	作为	如果	他	有	一个	漂亮的	好的	熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] .

with	the	place	.
和	这	地方	.

他谈起新阿姆斯特丹来，就好像他对那里非常熟悉一样。

[bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['maɪnər] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	then	,	he	was	known	as	a	minor	authority	on	the	customs	of	the
但	然后	,	他	曾是	已知	作为	一个	次要的	权威	在	这	海关	的	这

[dʌtʃ] ['kɑːləni] .

Dutch	colony	.
荷兰语	殖民地	.

但当时，他只是荷兰殖民地风俗方面的一位小有名气的权威。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] , ['ɑːbviəsli] .

"	He	was	touched	,	obviously	.
"	他	曾是	感动	,	明显地	.

“他显然很感动。”

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

Just	the	same	,	he	challenged	me	,	in	a	way	.
只是	这	相同的	,	他	挑战	我	,	在	一个	方式	.

但无论如何，他还是以一种挑战的方式挑战了我。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [haʊ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [wɜːrkt] , [haʊ]

I	wanted	to	know	something	more	about	him	,	how	his	machine	worked	,	how
我	通缉	到	知道	某物	更多的	关于	他	,	如何	他的	机器	工作	,	如何

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] ,

he	took	off	,
他	采取	离开	,

我想更多地了解他，他的机器是如何运作的，他是如何起飞的。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm]

I	made	up	my	mind	the	next	time	I	was	in	the	neighborhood	to	look	him
我	制成	向上	我的	头脑	这	下一个	时间	我	曾是	在	这	邻里	到	看	他

[ʌp] ,

up	,
向上	,

我下定决心下次路过附近时一定要找到他。

['hoʊpɪŋ][hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][hoʊm] .

hoping	**he**	**wouldn't**	**be**	**home**	**.**
希望	他	不会	是	家	.

希望他不在家。

" [wen] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɪn][faɪn] ['fetl] ,

"	**When**	**I**	**made**	**it**	**,**	**his**	**sister**	**was**	**alone**	**,**	**and**	**in**	**fine**	**fettle**	**,**
"	什么时候	我	制成	它	,	他的	姐姐	曾是	独自的	,	和	在	美好的	状态	,

“我写信的时候，他妹妹独自一人，身体状况很好。”

[æz; əz] [kæn'tæŋkərəs] [æz; əz][ə; eɪ] [fliː] - ['bɪtn] ['mæstɪf] .

as	**cantankerous**	**as**	**a**	**flea**	**-**	**bitten**	**mastiff**	**.**
作为	脾气暴躁的	作为	一个	跳蚤	-	被咬	獒	.

像一只被跳蚤叮咬过的獒犬一样暴躁易怒。

" - ['hiːz] [gɔːn] [ə'gen] , - [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] .

"	**'**	**He's**	**gone**	**again**	**,**	**'**	**she**	**complained**	**bitterly**	**.**
"	-	他是	已消失	再次	,	-	她	抱怨	苦涩地	.

“他又走了，”她愤愤不平地抱怨道。

" ['klɪrli] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][æt; ət] [ɑːdz] .

"	**Clearly**	**the**	**two**	**of**	**them**	**were**	**at**	**odds**	**.**
"	清楚地	这	二	的	他们	是	在	赔率	.

“很明显，他们两人之间存在矛盾。”

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][goʊ] .

I	**asked**	**her**	**whether**	**she**	**had**	**seen**	**him**	**go**	**.**
我	问	她	无论	她	有	已见	他	去	.

我问她是否看到他离开了。

[ʃiː; ʃi]['hædnt] ;

She	**hadn't**	**;**
她	之前没有	;

她没有;

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['mɑːtʃt] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][end][tuː; tə]

he	**had**	**just**	**marched**	**out**	**to**	**his**	**shop**	**and**	**that**	**was**	**an**	**end**	**to**
他	有	只是	行军	出去	到	他的	店铺	和	那	曾是	一个	结尾	到

[hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

him	**as**	**far**	**as**	**she**	**was**	**concerned**	**.**
他	作为	远的	作为	她	曾是	担心的	.

他径直走向自己的店铺，在她看来，他的一切都结束了。

" [aɪ] ['hægəld] [ə'raʊnd] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːt][ænd; ənd]['faɪnəli][gɑːt][hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][aʊt]

"	**I**	**haggled**	**around**	**quite**	**a**	**lot**	**and**	**finally**	**got**	**her**	**permission**	**to**	**go**	**out**
"	我	讨价还价	大约	相当	一个	很多	和	最后	得到	她	允许	到	去	出去

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

and	**see**	**what**	**I**	**could**	**see**	**for**	**myself**	**.**
和	看	什么	我	可以	看	为了	我	.

“我费了好大劲才说服她允许我出去看看自己能看到什么。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

Of	**course**	**,**	**the**	**shop**	**was**	**locked**	**.**
的	课程	,	这	店铺	曾是	已锁定	.

当然，商店大门紧锁。

[aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ðæt] [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['hændi]['lɪt(ə)l]['skelɪt(ə)n] [kiː] .

I	**had**	**counted**	**on**	**that**	**and**	**had**	**brought**	**along**	**a**	**handy**	**little**	**skeleton**	**key**	**.**
我	有	计数	在	那	和	有	带来	沿着	一个	便利	小的	骨骼	钥匙	.

我早有预料，所以带了一把方便的小万能钥匙。

[aɪ][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ɪn][noʊ][taɪm] .

I	was	inside	in	no	time	.
我	曾是	里面	在	不	时间	.

我很快就进去了。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

The	machine	wasn't	there	.
这	机器	不是	那里	.

机器不在那里。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ʌv; əv] - ['iːðər] .

Not	a	sign	of	it	,	or	of	Vanderkamp	either	.
不是	一个	符号	的	它	, 或者		的	-	任何一个	.

没有他的踪迹，也没有范德坎普的踪迹。

" [naʊ] , [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɔːl]['oʊvər] ,

"	Now	,	I	looked	around	all	over	,
"	现在	,	我	看起来	大约	全部	超过	,

“现在，我环顾四周，

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən]

but	I	couldn't	for	the	life	of	me	figure	out	how	he	could	have	taken
但	我	不能	为了	这	生活	的	我	数字	出去	如何	他	可以	有	已采取

[ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðæt] [pleɪs] ;

it	out	of	that	place	;
它	出去	的	那	地方	;

但我无论如何也想不明白他是怎么把它从那个地方拿出来的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər] [dɔːz] [ɔːr] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] [wɜːr; wər]

it	was	too	big	for	doors	or	windows	,	and	the	walls	and	roof	were
它	曾是	也	大的	为了	门	或者	视窗	,	和	这	墙壁	和	屋顶	是

['sɑːlɪd][ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] .

solid	and	immovable	.
坚硬的	和	不可移动的	.

它太大了，没有门窗，墙壁和屋顶都是实心的，无法移动。

[aɪ] ['fɪgjərd] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mə'ʃiːn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

I	figured	that	he	couldn't	have	got	such	a	large	machine	away	without	his
我	想	那	他	不能	有	得到	这样的	一个	大的	机器	离开	没有	他的

['sɪstɚz] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

sister's	seeing	him	;
姐妹	看到	他	;

我想他不可能在不被他妹妹看到的情况下把这么大的机器运走；

[soʊ][aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

so	I	locked	the	place	up	and	went	back	to	the	house	.
所以	我	已锁定	这	地方	向上	和	去	后退	到	这	房子	.

于是我锁好门，回了家。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'muːvəbl] ; [ʃiː; ʃi]['hædnt] [siːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	But	she	was	immovable	;	she	hadn't	seen	a	thing	.
"	但	她	曾是	不可移动的	;	她	之前没有	已见	一个	事物	.

但她一动不动；她什么也没看见。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['eniθɪŋ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['pɑːkɪt] - [saɪz][aʊt][ʌv; əv][ðæt] [ʃɑːp] [ʌv; əv]

If	he	had	taken	anything	larger	than	pocket	-	size	out	of	that	shop	of
如果	他	有	已采取	任何事物	更大的	比	口袋	-	尺寸	出去	的	那	店铺	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

如果他从店里拿走了任何比口袋大小更大的东西，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
she **had** **missed** **it** **.**
她 有 错过 它 .

她错过了。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [daʊt] [hɜːr; hər][sɪn'serəti] .
I **could** **hardly** **doubt** **her** **sincerity** **.**
我 可以 几乎 怀疑 她 诚意 .

我几乎无法怀疑她的诚意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][frʌm; frəm] [ðæt] [sɔːrs] ;
There **was** **nothing** **to** **be** **had** **from** **that** **source** **;**
那里 曾是 没有什么 到 是 有 从 那 来源 ;

从那个渠道什么也得不到;

[soʊ][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [taɪm] .
so **I** **had** **no** **alternative** **but** **to** **wait** **for** **him** **another** **time** **.**
所以 我 有 不 选择 但 到 等待 为了 他 其他 时间 .

所以我别无选择，只能再次等待他。

" ['ʌnə] [væn][trɑːmp] , [kən'sɪdərəbli] ['tʃeɪsnd] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][streɪndʒ]['suːtər] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
" **Anna** **Van** **Tromp** **,** **considerably** **chastened** **,** **watched** **her** **strange** **suitor** **—** **she** **looked**
" 安娜 范 特罗姆普 , 相当 受了教训 , 观看 她 奇怪的 求婚者 — 她 看起来
[ə'pɑːn][ɔːl][men][æz; əz] ['suːtəz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] ;
upon **all** **men** **as** **suitors** **,** **without** **exception** **;**
之上 全部 男人 作为 求婚者 , 没有 例外 ;

"安娜·范·特罗姆普感到非常羞愧，她注视着这位奇怪的追求者——在她眼里，所有男人都是追求者，无一例外;

[fɔːr; fər][soʊ][hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] [kən'dɪʃnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] — [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː]
for **so** **her** **father** **had** **conditioned** **her** **to** **do** **—** **as** **he** **reached** **into**
为了 所以 她 父亲 有 条件反射 她 到 做 — 作为 他 达到 进入
[hɪz; ɪz] [sæk] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə'nʌðər] ['wʌndər] .
his **sack** **and** **brought** **out** **another** **wonder** **.**
他的 解雇 和 带来 出去 其他 想知道 .

因为她父亲从小就训练她这样做——说着，他从袋子里掏出另一个神奇的东西。

" [naʊ] [ðɪs] , " [sed] - , " [ɪz][æn; ən][ə'lɑːrm][klɑːk] .
" **Now** **this** **,** **"** **said** **Vanderkamp** **,** **"** **is** **an** **alarm** **clock** **.**
" 现在 这 , " 说 - , " 是 一个 警报 钟 .

"这才是闹钟，"范德坎普说。

[juː; jʊ][wɪnd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][laɪk] [ðɪs] , [juː; jʊ] [siː] ; [set][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːf][ˌaɪ 'tiː][goʊz] .
You **wind** **it** **up** **like** **this** **,** **you** **see** **;** **set** **it** **,** **and** **off** **it** **goes** **.**
你 风 它 向上 喜欢 这 , 你 看 ; 放 它 , 和 离开 它 去 .

你看，像这样上好发条，设置好，它就走。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] !
Listen **to** **it** **ring** **!**
听 到 它 戒指 !

听它响!

[ðæt] [wɪl] [weɪk] [juː; jʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
That **will** **wake** **you** **up** **in** **the** **morning** **.** **"**
那 将要 唤醒 你 向上 在 这 早晨 . "

"那会让你早上精神抖擞。"

" [mɔːr] ['mædʒɪk] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['daʊtfəli] .
" **More** **magic** **,** **"** **she** **cried** **doubtfully** **.**
" 更多的 魔法 , " 她 哭 怀疑地 .

"再来点魔法吧，"她疑惑地喊道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ['peɪʃntli] .

"	No	,	no	,	"	he	explained	patiently	.
"	不	,	不	,	"	他	解释	耐心	.

"不，不，"他耐心地解释道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] ['evrideɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] .

"	It	is	an	everyday	thing	in	my	country	.
"	它	是	一个	每天	事物	在	我的	国家	.

在我的国家，这是每天都会发生的事情。

[pərˈhæps][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt][ðer; ðər] , ['ʌnə] ? "

Perhaps	some	day	you	would	like	to	join	me	in	a	little	visit	there	,	Anna	?	"
也许	一些	天	你	会	喜欢	到	加入	我	在	一个	小的	访问	那里	,	安娜	?	"

安娜，或许有一天你想和我一起去那里小住几日？

" [jɑː] , ['meɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['wɪndoʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪrd] [ænd; ənd]

"	Ja	,	maybe	,	"	she	agreed	,	looking	out	the	window	to	his	weird	and
"	是	,	或许	,	"	她	同意	,	寻找	出去	这	窗户	到	他的	诡异的	和

['fraɪt(ə)nɪŋ] ['kærɪdʒ] ,

frightening	carriage	,
令人恐惧	运输	,

"嗯，也许吧，"她同意道，目光投向窗外他那辆怪异又可怕的马车。

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ]['ænɪm(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [wɪtʃ] ['vænɪʃt] [soʊ] ['streɪndʒli] , ['feɪdɪŋ]

which	had	no	animal	to	draw	it	and	which	vanished	so	strangely	,	fading
哪个	有	不	动物	到	画	它	和	哪个	消失了	所以	奇怪的	,	褪色

[əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

away	into	the	air	,
离开	进入	这	空气	,

它没有动物作为画材，而且消失得如此奇怪，渐渐消散在空气中。

[wenˈevər] - [went] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

whenever	Vanderkamp	went	into	it	.
每当	-	去	进入	它	.

只要范德坎普参与其中。

" [ðɪs] [kloʊðz] - ['wɑːʃɪŋ] [məˈʃiːn] [juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .

"	This	clothes	-	washing	machine	you	talk	about	,	"	she	admitted	.
"	这	衣服	-	洗涤	机器	你	讲话	关于	,	"	她	承认	.

"你说的那台洗衣机，"她承认道。

" [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] . "

"	This	I	would	like	to	see	.	"
"	这	我	会	喜欢	到	看	.	"

"我很想看到这个。"

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , " [sed] - , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wel] - ['sɪmjuleɪtɪd]

"	I	must	go	now	,	"	said	Vanderkamp	,	gazing	at	her	with	well	-	simulated
"	我	必须	去	现在	,	"	说	-	,	凝视	在	她	和	出色地	-	模拟

['kɔɪnəs] .

coyness	.
羞怯	.

"我得走了，"范德坎普说着，装出一副娇羞的样子看着她。

" [aɪl] [liːv] [ðiːz] [θɪŋz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [bentʃ] ['oʊvər]

"	I'll	leave	these	things	here	with	you	,	and	I'll	just	take	along	that	bench	over
"	患病的	离开	这些	事物	这里	和	你	,	和	患病的	只是	拿	沿着	那	长椅	超过

[ðer; ðər] . "

there	.	"
那里	.	"

"这些东西我留给你，我自己就把那边的长凳带走。"

" [jɑː] , [jɑː] , " [sed] ['ʌnə] , ['blʌʃɪŋ] .

"	Ja	,	ja	,	"	said	Anna	,	blushing	.
"	是	,	是	,	"	说	安娜	,	脸红	.

"哈，哈，"安娜红着脸说道。

" [sɪks][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , " ['mʌtəd] - ,

"	Six	of	one	and	half	a	dozen	of	the	other	,	"	muttered	Vanderkamp	,
"	六	的	一	和	一半	一个	打	的	这	其他	,	"	低声说道	-	,

"真是各有千秋，"范德坎普嘟囔道。

[kəm'pɛrɪŋ] ['ʌnə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

comparing	Anna	with	his	sister	.
比较	安娜	和	他的	姐姐	.

将安娜与他的妹妹进行比较。

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][taɪm] - [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][set][aʊt][fɔːr; fər][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri]

He	got	into	his	time	-	machine	and	set	out	for	home	in	the	twentieth	century
他	得到	进入	他的	时间	-	机器	和	放	出去	为了	家	在	这	第二十	世纪

.

:

.

他坐上时光机，回到了二十世纪的家乡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] .

There	was	some	reluctance	in	his	going	.
那里	曾是	一些	不情愿	在	他的	去	.

他去的时候有些不情愿。

[hɪr] [ɔːl][wʌz; wəz]['sɑːmnələnt] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['rɪgərz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ;

Here	all	was	somnolent	peace	and	quiet	,	despite	the	rigors	of	living	;
这里	全部	曾是	嗜睡	和平	和	安静的	,	尽管	这	严酷	的	活的	;

尽管生活艰辛，但这里却一片宁静祥和；

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər]['wɔrz][ænd; ənd]['tɜːrmɔɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [θret] [ʌv; əv]

in	his	own	time	there	were	wars	and	turmoil	and	the	ultimate	threat	of
在	他的	自己的	时间	那里	是	战争	和	动荡	和	这	最终的	威胁	的

[ðə; ði] ['gretɪst] [wɔːr][ʌv; əv][ɔːl] .

the	greatest	war	of	all	.
这	最	战争	的	全部	.

在他所处的时代，战乱频仍，甚至面临着史上最大规模战争的最终威胁。

[nuː] ['æmstərdæm][hæd; həd][wʌn] ['drɔːbæk] , [haʊ'evər] — [ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌnə] [vɑːn][trɑːmp] .

New	Amsterdam	had	one	drawback	,	however	—	the	presence	of	Anna	Von	Tromp	.
新的	阿姆斯特丹	有	一	退税	,	然而	—	这	在场	的	安娜	冯	特罗姆普	.

然而，《新阿姆斯特丹》有一个缺点——安娜·冯·特罗姆普的存在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˌʌndɪ'naɪəbli] ,

She	had	grown	fond	of	him	,	undeniably	,
她	有	生长	喜爱	的	他	,	无可否认	,

毫无疑问，她已经喜欢上了他。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['sɜːrkəmstænsɪz]

perhaps	because	he	was	so	much	more	interested	in	her	circumstances
也许	因为	他	曾是	所以	很多	更多的	感兴趣的	在	她	情况

[ðæn; ðən][ɪn][hɜːr'self] .

than	in	herself	.
比	在	她自己	.

或许是因为他更关心她的处境，而不是她本人。

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː] ?

What	was	a	man	to	do	?
什么	曾是	一个	男人	到	做	?

一个人又能怎么办呢?

['dʒuːli][æt; ət][wʌn][end] , ['ʌnə] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

Julie	at	one	end	,	Anna	at	the	other	.
朱莉	在	一	结尾	,	安娜	在	这	其他	.

朱莉在一头，安娜在另一头。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv]['dʒuːli] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['wɔːrfer]

But	even	getting	rid	of	Julie	would	not	allow	him	to	escape	the	warfare
但	甚至	获得	摆脱	的	朱莉	会	不是	允许	他	到	逃脱	这	战争

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

即使摆脱了朱莉，他也无法逃脱即将到来的战争。

[hiː; hi] [θɔːt] ['diːpli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːbləm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

He	thought	deeply	of	his	problem	all	the	way	home	.
他	想法	深	的	他的	问题	全部	这	方式	家	.

回家的路上，他一直在认真思考自己的问题。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['weɪtɪŋ] [ʌp] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

When	he	got	back	,	he	found	his	sister	waiting	up	,	as	usual	,
什么时候	他	得到	后退	,	他	成立	他的	姐姐	等待	向上	,	作为	通常	,

他回到家时，发现妹妹像往常一样熬夜等着他。

['redi] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['daɪətraɪb] .

ready	to	deliver	the	customary	diatribe	.
准备好	到	递送	这	习惯	长篇大论	.

准备发表惯常的长篇大论。

[hiː; hi] [fɔː'stɔːld] [hɜːr; hər] .

He	forestalled	her	.
他	阻止	她	.

他抢在她前面。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər] , ['dʒuːli] .

"	I've	been	thinking	things	over	,	Julie	.
"	我已经	到过	思维	事物	超过	,	朱莉	.

“朱莉，我一直在思考这件事。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juːd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['brʌðər] [kɑːrl] .

I	believe	you'd	be	much	happier	if	you	were	living	with	brother	Carl	.
我	相信	你会	是	很多	更快乐	如果	你	是	活的	和	兄弟	卡尔	.

我相信如果你和哥哥卡尔住在一起，你会更快乐。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][juː; jʊ] [niːd] ,

I'll	give	you	as	much	money	as	you	need	,
患病的	给	你	作为	很多	钱	作为	你	需要	,

我会给你你需要的所有钱，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [pæk] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [luˌiːzi'ænə] . "

and	you	can	pack	your	things	and	I'll	take	you	down	to	Louisiana	.	"
和	你	能	盒	你的	事物	和	患病的	拿	你	向下	到	路易斯安那州	.	"

你可以收拾行李，我带你去路易斯安那州。

" [teɪk] [ˌem 'iː] !

"	Take	me	!
"	拿	我	!

“带我去！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何?

[ɪn] [ðæt] ['kreɪzi] [kən'træpʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "
In that crazy contraption of yours ? "
在 那 疯狂的 装置 的 你的 ? "

在你那台奇奇怪怪的机器里?

" [prɪ'saɪsli] . "
" Precisely . "
" 恰恰 . "

“恰恰。”

" [oʊ] [noʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ] [dəunt] [get] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðæt] [mə'ʃiːn] !
" You don't get me into that machine !
" 你 不 得到 我 进入 那 机器 !

“你别想把我弄进那台机器里！”

[haʊ] [duː] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
How do I know what it will do to me ?
如何 做 我 知道 什么 它 将要 做 到 我 ?

我怎么知道它会对我造成什么影响?

[its] [ə; eɪ] [taɪm] [mə'ʃiːn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's a time machine , isn't it ?
它是 一个 时间 机器 , 不是 它 ?

这是一台时光机，对吧?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [æn; ən] [oʊld] [hæg] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — [ɔːr] [ə; eɪ] ['beɪbi] ! "
It might make an old hag of me — or a baby ! "
它 可能 制作 一个 老的 魔女 的 我 — 或者 一个 婴儿 ! "

它可能让我变成一个老巫婆，也可能让我变成一个婴儿!

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" You said that you wanted to be young again , didn't you ?
" 你 说 那 你 通缉 到 是 年轻的 再次 , 没有 你 ?

你说过你想重返青春，对吧?

" [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
" he said softly .
" 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

" [juː; jʊ] [sed] [juːd] [laɪk] [ə'nʌðər] [tʃæns] . . . .
" You said you'd like another chance . . . .
" 你 说 你会 喜欢 其他 机会 . . . .

你说过你想再给我一次机会.....

" [ə; eɪ] ['fɑːrəweɪ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" A faraway look came into her eyes .
" 一个 离这很远 看 来了 进入 她 眼睛 .

她的眼神变得空洞而迷离。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd] !
" **Oh** , **if** **I** **only** **could** !
" 哦 , 如果 我 仅有的 可以 !

“哦，如果我能做到就好了！”

[ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] ['mærid] . . . . "
If **I** **only** **could** **be** **a** **girl** **again** , **with** **a** **chance** **to** **get** **married** . . . . "
如果 我 仅有的 可以 是 一个 女孩 再次 , 和 一个 机会 到 得到 已婚 . . . . "

如果我还能变回女孩，有机会结婚该多好啊……

" [pæk] [jʊr; jər] [θɪŋz] , " - [sed] ['kwaɪətli] .
" **Pack** **your** **things** , " **Vanderkamp** **said** **quietly** .
" 盒 你的 事物 , " - 说 悄悄 .

“收拾东西吧，”范德坎普轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] - [ə'gen] ,
" **It** **must** **have** **been** **all** **of** **a** **month** **before** **I** **saw** **Vanderkamp** **again** ,
" 它 必须 有 到过 全部 的 一个 月 前 我 锯 - 再次 ,

“大概过了一个月我才再次见到范德坎普。”

" ['hɛrɪgən] [kən'tɪnjuːd] , ['weɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [skɑːtʃ] [ænd; ənd]['soʊdə] .
" **Harrigan** **continued** , **waving** **for** **another** **scotch** **and** **soda** .
" 哈里根 持续 , 挥手 为了 其他 苏格兰威士忌 和 苏打 .

哈里根继续说道，同时挥手示意再来一杯苏格兰威士忌加苏打水。

" [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɑːn][æn; ən] [ə'saɪnmənt] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][rʌn]['oʊvər]
" **I** **was** **down** **in** **the** **vicinity** **on** **an** **assignment** **and** **I** **took** **a** **run** **over**
" 我 曾是 向下 在 这 附近 在 一个 任务 和 我 采取 一个 跑步 超过
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
to **his** **place** .
到 他的 地方 .

“我当时正好在附近出差，就顺道去了他家。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][hoʊm] [ðɪs] [taɪm] .
" **He** **was** **home** **this** **time** .
" 他 曾是 家 这 时间 .

“这次他在家。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪnd] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
He **came** **to** **the** **door** , **which** **he** **had** **chained** **on** **the** **inside** .
他 来了 到 这 门 , 哪个 他 有 连锁 在 这 里面 .

他来到门口，门是从里面用铁链锁上的。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] ,
He **recognized** **me** ,
他 认可 我 ,

他认出我了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]
and **it** **was** **plain** **at** **the** **same** **time** **that** **he** **had** **no** **intention** **of**
和 它 曾是 清楚的 在 这 相同的 时间 那 他 有 不 意图 的
['letɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] .
letting **me** **in** .
出租 我 在 .

与此同时，很明显他根本没打算让我进去。

" [aɪ] [keɪm] [raɪt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['kwestʃən][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
" **I** **came** **right** **out** **with** **the** **first** **question** **I** **had** **in** **mind** .
" 我 来了 正确的 出去 和 这 第一的 问题 我 有 在 头脑 .

“我直接问出了我心中第一个问题。”

- [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['bɔðəz] [ˌem 'iː] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
' The thing that bothers me , ' I said to him ,
- 这 事物 那 烦人 我 , - 我 说 到 他 ,

“让我困扰的是，”我对他说，

- [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [taɪm] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃed] . -
' is how you get that time machine of yours in and out of that shed . '
- 是 如何 你 得到 那 时间 机器 的 你的 在 和 出去 的 那 棚 . -

“这就是你如何把你的时光机搬进搬出那个棚子的方法。”

" - ['mɪstər] . ['hɛrɪgən] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - ['nuːzpeɪpər] [ri'pɔːtəz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət]
" ' Mr . Harrigan , ' he answered , ' newspaper reporters ought to have at
" - 先生 . 哈里根 , - 他 回答 , - 报纸 记者 应该 到 有 在
[liːst] [ˌelɪ'mentri] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑːlɪdʒ] .
least elementary scientific knowledge .
至少 初级 科学 知识 .

“哈里根先生，”他回答说，“报社记者至少应该具备基本的科学知识。”

[juː; jʊ][dəunt] .
You don't .
你 不 .

你没有。

[haʊ] [ɪn] [hel] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [taɪm] [mə'ʃiːn] [biː; bi][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] ?
How in hell could even a time machine be in two places at once , I ask you ?
如何 在 地狱 可以 甚至 一个 时间 机器 是 在 二 地方 在 一次 , 我 问 你 ?

我问你，时间机器怎么可能同时出现在两个地方？

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðæt] [mə'ʃiːn] [bæk] [θriː] ['sentʃəriz] , [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [nɑːt] [hɪr] .
If I take that machine back three centuries , that's where it is — not here .
如果 我 拿 那 机器 后退 三 几个世纪 , 那就是 在哪里 它 是 — 不是 这里 .

如果我把那台机器带回三个世纪前，它就在那里——而不是在这里。

[ænd; ənd] [θriː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] [ðæt] [ʃɑːp] ['wɔznt] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
And three centuries ago that shop wasn't standing there .
和 三 几个世纪 前 那 店铺 不是 常设 那里 .

三个世纪前，那家商店还不存在。

[soʊ][juː; jʊ][dəunt][goʊ][ɪn][ɔːr][aʊt] ; [juː; jʊ][dəunt] [muːv] [æt; ət][ɔːl] , [rɪ'membər] ?
So you don't go in or out ; you don't move at all , remember ?
所以 你 不 去 在 或者 出去 ; 你 不 移动 在 全部 , 记住 ?

所以你既不能进去也不能出来；你一动也不能动，记住吗？

[its] [taɪm] [ðæt] [muːvz] . -
It's time that moves . '
它是 时间 那 移动 . -

时间在流动。

" - [aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , - [aɪ] [went] [ɑːn] .
" ' I called the other day , ' I went on .
" - 我 称为 这 其他 天 , - 我 去 在 .

“我前几天打过电话，”我继续说道。

- [jʊr; jər]['sɪstər] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' Your sister spoke to me .
- 你的 姐姐 辐 到 我 .

你姐姐跟我说过话。

[gɪv] [hɜːr; hər][maɪ][rɪ'gɑːrdz] . -
Give her my regards . '
给 她 我的 问候 . -

请代我向她问好。

" - [maɪ] ['sɪstɚz] [left] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] , - [tuː; tə] [stuː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,
" ' My sister's left me , ' he said shortly , ' to stew , as you might say ,
" - 我的 姐妹 左边 我 , - 他 说 不久 , - 到 炖 , 作为 你 可能 说 ,

"我妹妹离开了我，'他简短地说，'独自伤心难过，就像你说的，"

[ɪn] [maɪ] [oʊn] [taɪm] [məˈʃiːn] . -
in my own time machine . '
在 我的 自己的 时间 机器 . -

在我的时间机器里。

" - ['riːəli] ? -
" ' Really ? '
" - 真的 ? -

"'真的吗？ '

[aɪ] [sed] . -
I said . '
我 说 . -

我说："

[dʒʌst] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [maɪnd] [tuː; tə] [duː] [nekst] ? -
Just what do you have in mind to do next ? '
只是 什么 做 你 有 在 头脑 到 做 下一个 ? -

接下来你打算做什么？

" - [let] [ˌem 'iː] [æsk] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪstər] . ['hɛrɪgən] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
" ' Let me ask you something , Mr . Harrigan , ' he answered .
" - 让 我 问 你 某物 , 先生 . 哈里根 , - 他 回答 .

"哈里根先生，请允许我问您一个问题，"他回答道。

- [wʊd] [juː; jʊ] [sɪt] [əˈraʊnd] [hɪr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [əˈtɑːmɪk] [wɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [əˈweɪ] ?
' Would you sit around here waiting for an atomic war if you could get away ?
- 会 你 坐 大约 这里 等待 为了 一个 原子 战争 如果 你 可以 得到 离开 ?
-
'
-
-

"如果可以逃离这里，你愿意待在这里等着原子战争爆发吗？"

" - ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , - [aɪ] ['ænsər] .
" ' Certainly not , ' I answered .
" - 当然 不是 , - 我 回答 .

"当然不是，"我回答道。

" - [wel] , [ðen] , [aɪ] [dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] , ['iːðər] . -
" ' Well , then , I don't intend to , either . '
" - 出色地 , 然后 , 我 不 打算 到 , 任何一个 . -

"那么，我也不打算这么做。"

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" All this while he was standing at the door ,
" 全部 这 尽管 他 曾是 常设 在 这 门 ,

"而他当时就站在门口，"

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['waɪdər] [ɔːr] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] .
refusing to open it any wider or to let me in .
拒绝 到 打开 它 任何 更广泛 或者 到 让 我 在 .

拒绝把门开得更大，也不让我进去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [pleɪn] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ]

He	was	making	it	pretty	plain	that	there	wasn't	much	he	had	to	say
他	曾是	制作	它	漂亮的	清楚的	那	那里	不是	很多	他	有	到	说

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

他很明确地表示，他没什么好跟我说的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

And	he	seemed	to	be	in	a	hurry	.
和	他	似乎	到	是	在	一个	匆忙	.

他看起来很着急。

" - [rɪ'membər] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ]['pʌblɪk] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hens] , ['mɪstər] . ['hɛrɪgən] , -

"	-	Remember	me	to	the	inquiring	public	thirty	years	hence	,	Mr	.	Harrigan	,	-
"	-	记住	我	到	这	查询	民众	三十	年	因此	,	先生	.	哈里根	,	-

[hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,

he	said	at	last	,
他	说	在	最后的	,

“哈里根先生，三十年后，请代我向公众介绍我，”他最后说道。

[ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

and	closed	the	door	.
和	关闭	这	门	.

然后关上了门。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	That	was	the	last	I	saw	of	him	.
"	那	曾是	这	最后的	我	锯	的	他	.

“那是我最后一次见到他。”

" ['hɛrɪgən] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] [ænd; ənd]['soʊdə] [ə'priːʃətɪvli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd]

"	Harrigan	finished	his	scotch	and	soda	appreciatively	and	looked	around
"	哈里根	完成的	他的	苏格兰威士忌	和	苏打	表示赞赏	和	看起来	大约

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['bɑːrtendər] .

for	the	bartender	.
为了	这	调酒师	.

哈里根满意地喝完了他的苏格兰威士忌苏打水，然后环顾四周寻找酒保。

" [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ɔːf] [ðen] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Did	he	take	off	then	?	"	I	asked	.
"	做过	他	拿	离开	然后	?	"	我	问	.

“他当时就起飞了吗？”我问。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] , " [sed] ['hɛrɪgən] .

"	Like	a	rocket	,	"	said	Harrigan	.
"	喜欢	一个	火箭	,	"	说	哈里根	.

“像火箭一样，”哈里根说。

" ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Queerest	thing	was	that	there	wasn't	a	trace	of	him	.
"	最酷儿的	事物	曾是	那	那里	不是	一个	痕迹	的	他	.

最奇怪的是，竟然找不到他的踪迹。

[ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [tuː] — [ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

The	machine	was	gone	,	too	—	the	same	way	as	the	last	time	,	without	a
这	机器	曾是	已消失	,	也	—	这	相同的	方式	作为	这	最后的	时间	,	没有	一个

[dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] .

disturbance	in	the	shop	.
干扰	在	这	店铺	.

机器也不见了——和上次一样，店里也没有发生任何骚动。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] [hæd; həd] [ˈsɪmpli] [ˈvænɪʃt] [ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

He	and	his	machine	had	simply	vanished	off	the	face	of	the	earth
他	和	他的	机器	有	简单地	消失了	离开	这	脸	的	这	地球

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈnevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [əˈgen] .

and	were	never	heard	from	again	.
和	是	绝不	听到	从	再次	.

他和他的机器就此从地球上消失，再也没有人听到过他的消息。

" [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðoʊ] , " [ˈhɛrɪgən] [went] [ɑːn] [ˈθɔːtfəli] ,

"	Matter	of	fact	,	though	,	"	Harrigan	went	on	thoughtfully	,
"	事情	的	事实	,	尽管	,	"	哈里根	去	在	深思熟虑	,

“不过，事实上，”哈里根若有所思地继续说道，

" - [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [ˈriːəli] [kwɪr] [ˈæŋg(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [pɪtʃ] .

"	Vanderkamp's	disappearance	wasn't	the	really	queer	angle	on	the	pitch	.
"	-	消失	不是	这	真的	酷儿	角度	在	这	沥青	.

“范德坎普的失踪并不是球场上真正奇怪的事情。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] [broʊk][ɪn][ðə; ði][ˈpepərz][ðə; ði] [wiːk] [ˈæftər][hiː; hi][left] .

The	other	thing	broke	in	the	papers	the	week	after	he	left	.
这	其他	事物	打破	在	这	文件	这	星期	后	他	左边	.

他离开后的一周，报纸上又爆出了另一件事。

[ðə; ði] [ˈnebəz] [gɑːt] [ˈprɪti] [wɜːrkt] [ʌp] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

The	neighbors	got	pretty	worked	up	about	it	.
这	邻居	得到	漂亮的	工作	向上	关于	它	.

邻居们对此非常生气。

[ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [pəˈliːs] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] - [ˈsɪstər][ˈdʒuːli][wʌz; wəz] [bæk] ,

They	called	the	police	to	tell	them	that	Vanderkamp's	sister	Julie	was	back	,
他们	称为	这	警察	到	告诉	他们	那	-	姐姐	朱莉	曾是	后退	,

他们打电话报警，告诉警方范德坎普的妹妹朱莉回来了。

[ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːf][hɜːr; hər][nʌt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [əˈpɪrəns] , [tuː] .

only	she	was	off	her	nut	—	and	a	good	deal	changed	in	appearance	,	too	.
仅有的	她	曾是	离开	她	坚果	—	和	一个	好的	交易	已更改	在	外貌	,	也	.

只是她精神状态不太正常——而且外貌也发生了很大的变化。

" [gæl][ˈgoʊɪŋ] - [wʌz; wəz][noʊ] [nuːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Gal	going	blarmy	was	no	news	,	of	course	,
"	加尔	去	-	曾是	不	消息	,	的	课程	,

“盖尔·加朵变得粗鲁无礼，这当然不是什么新闻。”

[bʌt; bət] [ðæt] [læst][bɪt][əˈbaʊt][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] — [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈjɪrz]

but	that	last	bit	about	her	appearance	—	they	said	she	looked	about	twenty	years
但	那	最后的	少量	关于	她	外貌	—	他们	说	她	看起来	关于	二十	年

[ˈoʊldər] ,

older	,
老	,

但关于她外貌的最后一点——他们说她看起来比实际年龄老了大约二十岁——

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] — [sɔːrt][ʌv; əv] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] .

all	of	a	sudden	—	sort	of	rang	a	bell	.
全部	的	一个	突然	—	种类	的	响铃	一个	钟	.

突然间——好像想起了什么。

[soʊ][aɪ] [went] [ˈoʊvər][ðer; ðər] .

So	I	went	over	there	.
所以	我	去	超过	那里	.

于是我就过去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒuːli] , [ɔːl] [raɪt] ; [æt; ət] [liːst] ,

It	was	Julie	,	all	right	;	at	least	,
它	曾是	朱莉	,	全部	正确的	;	在	至少	,

没错，是朱莉；至少，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][laɪk]['dʒuːli][hæd; həd] [wen] [aɪ][læst] [sɔː] [hɜːr; hər] — [prə'vaɪdɪd]

she	looked	a	hell	of	a	lot	like	Julie	had	when	I	last	saw	her	—	provided
她	看起来	一个	地狱	的	一个	很多	喜欢	朱莉	有	什么时候	我	最后的	锯	她	—	假如

[juː; jʊ][kʊd; kəd][grænt] [ðæt] [ə; eɪ]['wʊmən][kʊd; kəd][eɪdʒ] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [wiːks] [ˌaɪ 'tiː]

you	could	grant	that	a	woman	could	age	twenty	years	in	the	few	weeks	it
你	可以	授予	那	一个	女士	可以	年龄	二十	年	在	这	很少	周	它

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

她看起来和上次我见到朱莉时的样子非常像——当然，前提是你得承认一个女人在短短几周内可能会老二十岁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːf][hɜːr; hər]['rɑːkər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] — [ɔːr][hɪ'sterɪk(ə)l] .

And	she	was	off	her	rocker	,	sure	enough	—	or	hysterical	.
和	她	曾是	离开	她	摇滚乐	,	当然	足够的	—	或者	歇斯底里的	.

果不其然，她精神失常了——或者说歇斯底里。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['mædər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wet] [hen] .

Or	at	least	madder	than	a	wet	hen	.
或者	在	至少	茜草	比	一个	湿的	母鸡	.

或者至少比落汤鸡还生气。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] [laɪk][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

She	made	out	like	she	couldn't	speak	a	word	of	English	,
她	制成	出去	喜欢	她	不能	说话	一个	单词	的	英语	,

她装作一句英语都不会说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['faɪnəli][hæd; həd][tuː; tə][get][æn; ən][ɪn'tɜːrprətər][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər] .

and	they	finally	had	to	get	an	interpreter	to	understand	her	.
和	他们	最后	有	到	得到	一个	翻译	到	理解	她	.

最后他们不得不找个翻译来听懂她的话。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [spiːk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dʌtʃ] — [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [kaɪnd] , [tuː] .

She	wouldn't	speak	anything	but	Dutch	—	and	an	old	-	fashioned	kind	,	too	.
她	不会	说话	任何事物	但	荷兰语	—	和	一个	老的	-	造型	种类	,	也	.

她只会说荷兰语——而且还是老式的荷兰语。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ɪk'strævəgənt] [kleɪmz] [ænd; ənd] [kept] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ]

"	She	made	a	lot	of	extravagant	claims	and	kept	insisting	that	she	would	bring
"	她	制成	一个	很多	的	靡	索赔	和	保留	坚持	那	她	会	带来

[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [bɪ'fɔːr] ['gʌvərnər] ['staɪvəsənt] .

the	whole	matter	up	in	a	complaint	before	Governor	Stuyvesant	.
这	所有的	事情	向上	在	一个	抱怨	前	州长	史岱文森	.

“她提出了许多夸张的说法，并一直坚持要向州长斯图伊弗桑特提出申诉，提出整件事。”

[sed] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['dʒuːli] - , [baɪ][gɑːd] ,

Said	she	wasn't	Julie	Vanderkamp	,	by	God	,
说	她	不是	朱莉	-	,	经过	上帝	,

她说她绝对不是朱莉·范德坎普，老天作证。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [neɪmd] ['ʌnə] [væn][trɑːmp] — [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][oʊld] [dʌtʃ] [neɪm] [ˌðerə'baʊts] —

but	was	named	Anna	Van	Tromp	—	which	is	an	old	Dutch	name	thereabouts	—
但	曾是	命名	安娜	范	特罗姆普	—	哪个	是	一个	老的	荷兰语	姓名	大约	—

[ænd; ənd] [kleɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊm][ɑːn][ðə; ði]

and	claimed	that	she	had	been	abducted	from	her	home	on	the
和	声称	那	她	有	到过	被绑架	从	她	家	在	这

['baʊəri] .

Bowery	.
鲍厄里	.

但她名叫安娜·范·特罗姆普（Anna Van Tromp），这是一个古老的荷兰名字，并声称自己是从鲍厄里街的家中被绑架的。

[wiː; wi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][θɜːrd] ['ævənuː] [el] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['baʊəri] ,

We	pointed	out	the	Third	Avenue	El	and	told	her	that	was	the	Bowery	,
我们	尖	出去	这	第三	大街	埃尔	和	讲述	她	那	曾是	这	鲍厄里	,

我们指着第三大道高架桥告诉她那就是鲍厄里街。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [snɪft] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['kreɪzi] .

but	she	just	sniffed	and	looked	at	us	as	though	we	were	crazy	.
但	她	只是	嗅了嗅	和	看起来	在	我们	作为	尽管	我们	是	疯狂的	.

但她只是嗅了嗅，看着我们，好像我们疯了一样。

" [aɪ] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][drɪŋk] .

"	I	toyed	with	my	drink	.
"	我	玩弄	和	我的	喝	.

我摆弄着我的饮料。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ]['æktʃuəli] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz]['stɔːri] ?

"	You	mean	you	actually	listened	to	the	poor	girl's	story	?
"	你	意思是	你	实际上	听着	到	这	贫穷的	女孩们	故事	?

你是说你真的听了那个可怜女孩的讲述?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ʃʊr] , " ['hɛrɪgən] [sed] .

"	Sure	,	"	Harrigan	said	.
"	当然	,	"	哈里根	说	.

“当然，”哈里根说。

" ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['kreɪzi][æz; əz][ə; eɪ]['bedbʌg] ,

"	Maybe	she	was	as	crazy	as	a	bedbug	,
"	或许	她	曾是	作为	疯狂的	作为	一个	臭虫	,

“也许她像臭虫一样疯了。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['wækiər] ['stɔːriz] [frʌm; frəm] [sə'poʊzɪdli] [seɪn] ['piːp(ə)l] .

but	I've	listened	to	whackier	stories	from	supposedly	sane	people	.
但	我已经	听着	到	更古怪	故事	从	据说	理智	人们	.

但我听过一些自认为神志清醒的人讲的更离奇的故事。

[ʃʊr] , [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Sure	,	I	listened	to	her	.
当然	,	我	听着	到	她	.

当然，我听了她的话。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [went] [ɑːn] .

"	He	paused	thoughtfully	for	a	moment	,	then	went	on	.
"	他	暂停	深思熟虑	为了	一个	片刻	,	然后	去	在	.

他若有所思地停顿了一会儿，然后继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [ðæt] [ðɪs] ['feloʊ] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [fɪld]

"	She	claimed	that	this	fellow	Vanderkamp	had	come	to	her	house	and	filled
"	她	声称	那	这	同伴	-	有	来	到	她	房子	和	已填

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʌf] [ə'baʊt][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['kʌntri] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ,

her	with	a	lot	of	guff	about	the	wonderful	country	he	lived	in	,
她	和	一个	很多	的	废话	关于	这	精彩的	国家	他	居住地	在	,

"她声称，这个叫范德坎普的人来到她家，跟她吹嘘他居住的那个美好国家，说了好多废话。"

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	how	she	ought	to	let	him	take	her	to	see	it	.
和	如何	她	应该	到	让	他	拿	她	到	看	它	.

她应该让他带她去看。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] [wækst] [ɪ'speʃəli] ['eləkwənt] [ə'baʊt][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['wɑːʃɪŋ] - [mə'ʃiːn]

Apparently	he	waxed	especially	eloquent	about	an	automatic	washing	-	machine
显然	他	打蜡	尤其	雄辩	关于	一个	自动的	洗涤	-	机器

[ænd; ənd]['draɪər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

and	dryer	,	and	that	had	fascinated	her	,
和	烘干机	,	和	那	有	着迷	她	,

显然，他对自动洗衣机和烘干机滔滔不绝地讲解，这让她非常着迷。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] .

for	some	reason	.
为了	一些	原因	.

不知何故。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Then	,	she	said	,
然后	,	她	说	,

然后，她说：

['hiːd] [brɔːt] [ə; eɪ][ten] - [jɪr] - [oʊld][gɜːrl] [ə'lɔːŋ] — [ðoʊ] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][oʊld]

he'd	brought	a	ten	-	year	-	old	girl	along	—	though	where	in	the	world	old
他会	带来	一个	十	-	年	-	老的	女孩	沿着	—	尽管	在哪里	在	这	世界	老的

- [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][tɑːt][laɪk] [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðə; ði]

Vanderkamp	could	have	picked	up	a	tot	like	that	is	beyond	me	—	and	the
-	可以	有	挑选	向上	一个	总计	喜欢	那	是	超过	我	—	和	这

[kɪd][hæd; həd] ['ædɪd] [hɜːr; hər] ['blændɪʃmənts] [tuː; tə][ðə; ði][plɑːt] .

kid	had	added	her	blandishments	to	the	plot	.
孩子	有	额外	她	奉承	到	这	阴谋	.

他带了一个十岁的小女孩——尽管我百思不得其解，老范德坎普究竟是从哪里找到这样一个小孩的——而这个孩子也为剧情增添了她的甜言蜜语。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lʊr] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['gaɪz] [mə'ʃiːn]

Between	them	,	they	had	managed	to	lure	her	into	the	old	guy's	machine
之间	他们	,	他们	有	管理	到	饵	她	进入	这	老的	伙计们	机器

.

:

.

他们俩合力把她引诱到了那个老头的机器里。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ðə; ði][taɪm] [mə'ʃiːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ]

From	what	she	said	,	it	was	obviously	the	time	machine	she	was	talking
从	什么	她	说	,	它	曾是	明显地	这	时间	机器	她	曾是	说

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

从她的话来看，她显然指的是时光机。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['dʒu:li][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['ʃʊdənt] [noʊ] [ə'baʊt]
and **if** **she** **was** **Julie** **there** **was** **no** **reason** **why** **she** **shouldn't** **know** **about**
和 如果 她 曾是 朱莉 那里 曾是 不 原因 为什么 她 不应该 知道 关于
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

如果她是朱莉，那么她没有理由不知道这件事。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['mɪstəri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
But **she** **talked** **as** **though** **it** **was** **a** **complete** **mystery** **to** **her** **,**
但 她 谈话 作为 尽管 它 曾是 一个 完全的 神秘 到 她 ,

但她说话的口气好像这件事对她来说完全是个谜。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:d] [noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
as **though** **she'd** **no** **idea** **what** **the** **purpose** **of** **it** **was** **.**
作为 尽管 棚 不 主意 什么 这 目的 的 它 曾是 .

仿佛她完全不知道它的目的是什么。

[wel] , ['eniweɪ] , [hɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'hæpi] , [tu:] .
Well **,** **anyway** **,** **here** **she** **was** **—** **and** **very** **unhappy** **,** **too** **.**
出色地 , 反正 , 这里 她 曾是 — 和 非常 不开心 , 也 .

总之，她当时就在那里——而且非常不开心。

['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][oʊld] [nu:] ['æmstərdæm] , [bʌt; bət][bæd] .
Wanted **to** **go** **back** **to** **old** **New** **Amsterdam** **,** **but** **bad** **.**
通缉 到 去 后退 到 老的 新的 阿姆斯特丹 , 但 坏的 .

想回到旧时的新阿姆斯特丹，可惜不行。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ækt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [nʌts] .
" **It** **was** **a** **beautiful** **act** **,** **even** **if** **she** **was** **nuts** **.**
" 它 曾是 一个 美丽的 行为 , 甚至 如果 她 曾是 坚果 .

“即使她精神失常，这也是一件美好的事。”

[ðə; ði][streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ðoʊ] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][gæl]
The **strange** **thing** **was** **,** **though** **,** **that** **there** **were** **some** **things** **even** **a** **gal**
这 奇怪的 事物 曾是 , 尽管 , 那 那里 是 一些 事物 甚至 一个 女孩
['goʊɪŋ] ['wæki] ['kudnt] [ɪk'spleɪn] .
going **whacky** **couldn't** **explain** **.**
去 古怪的 不能 解释 .

但奇怪的是，有些事情即使是疯癫的女孩也无法解释。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
For **instance** **,**
为了 实例 ,

例如，

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði]['ekspɜ:rts] [sed] [wɜ:r; wər] ['praɪsləs] [æn'ti:ks]
the **house** **was** **filled** **with** **what** **the** **experts** **said** **were** **priceless** **antiques**
这 房子 曾是 已填 和 什么 这 专家 说 是 无价 古董
[frʌm; frəm] [dʌtʃ] [nu:] ['æmstərdæm] ,
from **Dutch** **New** **Amsterdam** **,**
从 荷兰语 新的 阿姆斯特丹 ,

房子里摆满了专家们所说的来自荷兰新阿姆斯特丹的无价古董。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [dʒʌst]['praɪər][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [si:dʒ] .
of **the** **period** **just** **prior** **to** **the** **British** **siege** **.**
的 这 时期 只是 事先的 到 这 英国 围城 .

英国围攻之前的那段时期。

[ju:d] [θɪŋk] [ðoʊz] [θɪŋz] [wʊd] [meɪk] [pʊr] ['dʒu:li] [fi:l] [mɔ:r] [æt; ət][hoʊm] ,
You'd **think** **those** **things** **would** **make** **poor** **Julie** **feel** **more** **at** **home** **,**
你会 思考 那些 事物 会 制作 贫穷的 朱莉 感觉 更多的 在 家 ,

你可能会觉得这些东西会让可怜的朱莉更有家的感觉，

['siːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn] [ðæt] ['pɪriəd] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðeɪ] [dʒʌst] [meɪd]

seeing	**as**	**she**	**claimed**	**to**	**belong**	**in**	**that**	**period**	**,**	**but**	**apparently**	**they**	**just**	**made**
看到	作为	她	声称	到	属于	在	那	时期	,	但	显然	他们	只是	制成

[hɜːr; hər] ['hoʊmsɪk] .

her	**homesick**	**.**
她	想家	.

她声称自己属于那个时代，但显然那些经历只会让她更加想家。

[ænd; ənd] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ɔːl][ðə; ði]['mɑːdərn] ['gædʒɪts] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

And	**,**	**curiously**	**enough**	**,**	**all**	**the**	**modern**	**gadgets**	**were**	**gone**	**.**
和	,	奇怪的是	足够的	,	全部	这	现代的	小工具	是	已消失	.

奇怪的是，所有现代电子产品都不见了。

[ɔːl] [ðoʊz] ['hændi]['lɪt(ə)l]['aɪtəmz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [soʊ] ['lɪvəbl] [hæd; həd] [bɪn]

All	**those**	**handy**	**little**	**items**	**that**	**make**	**the**	**twentieth**	**century**	**so**	**livable**	**had**	**been**
全部	那些	便利	小的	项目	那	制作	这	第二十	世纪	所以	宜居	有	到过

['teɪkən] [ə'weɪ] — [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ænd; ənd]['draɪər] ,

taken	**away**	**—**	**including**	**the**	**washing**	**-**	**machine**	**and**	**dryer**	**,**
已采取	离开	—	包括	这	洗涤	-	机器	和	烘干机	,

所有那些让二十世纪生活如此舒适的便利小物件都被移除了——包括洗衣机和烘干机。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

by	**the**	**way**	**.**
经过	这	方式	.

顺便一提。

['dʒuːli] — [ɔːr] ['ʌnə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr'self] — [kleɪmd] [ðæt] - [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]

Julie	**—**	**or**	**Anna**	**,**	**as**	**she**	**called**	**herself**	**—**	**claimed**	**that**	**Vanderkamp**	**had**	**taken**	**it**
朱莉	—	或者	安娜	,	作为	她	称为	她自己	—	声称	那	-	有	已采取	它

[bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

back	**with**	**him**	**,**
后退	和	他	,

朱莉（或者像她自称的安娜）声称范德坎普把它带回去了。

[wer'evər] ['hiːd] [gɔːn] [tuː; tə] , ['æftər]['hiːd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] . "

wherever	**he'd**	**gone**	**to**	**,**	**after**	**he'd**	**brought**	**her**	**there**	**.**	**"**
无论	他会	已消失	到	,	后	他会	带来	她	那里	.	"

无论他把她带到哪里之后，他都去了那里。

" [pʊr] ['wʊmən] , " [aɪ] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	**Poor**	**woman**	**,**	**"**	**I**	**said**	**sympathetically**	**.**
"	贫穷的	女士	,	"	我	说	同情地	.

"可怜的女人，"我同情地说。

" [ðeɪ] [tɑutid][hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['buːbi] [hætʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

"	**They**	**toted**	**her**	**off**	**to**	**the**	**booby**	**hatch**	**,**	**I**	**suppose**	**.**	**"**
"	他们	携带	她	离开	到	这	鲣鱼	孵化	,	我	认为	.	"

"我猜他们把她抬到战俘营去了。"

" [noʊ] . . . .

"	**No**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	不	.	.	.	.

"不....

" ['hɛrɪgən] [sed] ['sloʊli] .

"	**Harrigan**	**said**	**slowly**	**.**
"	哈里根	说	缓慢地	.

哈里根缓缓说道。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] .

"	**They**	**didn't**	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**.**
"	他们	没有	,	作为	一个	事情	的	事实	.

事实上，他们并没有。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑːrmləs] ， [ðeɪ] [let][hɜːr; hər] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [waɪl] .

Since	**she**	**was**	**harmless**	**,**	**they**	**let**	**her**	**stay**	**in**	**the**	**house**	**a**	**while**	**.**
自从	她	曾是	无害	，	他们	让	她	停留	在	这	房子	一个	尽管	.

由于她无害，他们就让她在房子里住了一段时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

时光旅行者(A Traveler in Time)
第2/2页

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
Which was a mistake , it seems .
哪个 曾是 一个 错误 , 它 似乎 .

看来这是个错误。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .
Of course , she wasn't from the seventeenth century .
的 课程 , 她 不是 从 这 第十七 世纪 .

当然，她并非来自十七世纪。

[ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
That's impossible .
那就是 不可能的 .

那不可能。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — . " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][stɛərd] ['muːdɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [glæs] .
All the same — . " He broke off abruptly and stared moodily into his glass .
全部 这 相同的 — . " 他 打破 离开 突然 和 凝视 情绪低落地 进入 他的 玻璃 .

尽管如此——。”他突然停了下来，闷闷不乐地盯着自己的酒杯。

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
" What happened to her ?
" 什么 发生 到 她 ?

她后来怎么样了?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] ['æftər][ʃiː; ʃi][gɑːt][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" She was found one morning about two weeks after she got there , " he said .
" 她 曾是 成立 一 早晨 关于 二 周 后 她 得到 那里 , " 他 说 .

“她到达那里大约两周后的一天早上被发现了，”他说。

" [ded] .
" Dead .
" 死的 .

“死的。

[ilektrəkjuːtid] .
Electrocuted .
触电 .

触电身亡。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiːd] [stʌk] [hɜːr; hər]['fɪŋgər]['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] ['sɑːkɪt] [waɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bæθtʌb]
It seems she'd stuck her finger into a light socket while standing in a bathtub
它 似乎 棚 卡住 她 手指 进入 一个 光 插座 尽管 常设 在 一个 浴缸
[fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
full of water .
满的 的 水 .

她好像是站在装满水的浴缸里，不小心把手指伸进了灯座里。

[æn; ən]['æksɪdənt] , ['ɑːbviəsli] .
An accident , obviously .
一个 事故 , 明显地 .

显然是一场意外。

[æz; əz][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɪg'zæmɪnər] [sed] ,
As **the** **Medical** **Examiner** **said** **,**
作为 这 医疗的 考官 说 ,

正如法医所说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt]['eni] [sɪks] - [jɪr] - [oʊld][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt]
it **was** **an** **accident** **any** **six** **-** **year** **-** **old** **child** **would** **have** **known** **enough** **about**
它 曾是 一个 事故 任何 六 - 年 - 老的 孩子 会 有 已知 足够的 关于
[ɪˌlekˈtrɪsəti] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .
electricity **to** **avoid** **.**
电 到 避免 .

任何一个六岁的孩子都应该有足够的电力知识来避免这场事故。

" [ðæt] [ɪz] , " ['hɛrɪgən] ['ædɪd] , " [ə; eɪ] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [tʃaɪld] . . . . "
" **That** **is** **,** **"** **Harrigan** **added** **,** **"** **a** **twentieth** **-** **century** **child** **.** **.** **.** **.** **"**
" 那 是 , " 哈里根 额外 , " 一个 第二十 - 世纪 孩子 . . . . "

“也就是说，”哈里根补充道，“一个二十世纪的孩子……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神